叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 真是幸运！这是一场对比鲜明的较量。(what Luck! A Study In Opposites) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

真是幸运！这是一场对比鲜明的较量。(What luck! A study in opposites)

[wɒt]	[lʌk]	!
WHAT	**LUCK**	**!**
什么	运气	！

真是太幸运了！

[wɒt]	[lʌk]	!
WHAT	**LUCK**	**!**
什么	运气	！

真是太幸运了！

[ə; eɪ]	['stʌdi]	[ɪn]	['ɑːpəzəts]
A	**STUDY**	**IN**	**OPPOSITES**
一个	学习	在	相反的

对立面研究

[baɪ]
BY
经过

经过

['æbi]	['fɑːrˌwɛl]	[braʊn]
ABBIE	**FARWELL**	**BROWN**
艾比	远方	棕色的

艾比·法威尔·布朗

[ˌmæsə'tʃuːsɪts]	['tʃærətəbl]	[aɪ]	[ænd; ənd]
MASSACHUSETTS	**CHARITABLE**	**EYE**	**AND**
马萨诸塞州	慈善	眼睛	和

马萨诸塞州慈善眼科和

[ɪə(r)]	[ɪn'fɜːməri]
EAR	**INFIRMARY**
耳朵	医务室

耳科医院

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['ɪʃuːd]	[fɔː(r); fə(r)]	['praɪvət]	[ˌdɪstrɪ'bjuːʃn]	['əʊnli]	[baɪ]
Issued	**for**	**private**	**distribution**	**only**	**by**
发布	为了	私人的	分配	仅有的	经过

仅供私人分发

[ðə; ði]	[ˌmæsə'tʃuːsɪts]	['tʃærətəbl]	[aɪ]
the	**Massachusetts**	**Charitable**	**Eye**
这	马萨诸塞州	慈善	眼睛

马萨诸塞州慈善之眼

[ænd; ənd]	[ɪə(r)]	[ɪn'fɜːməri]	[ænd; ənd]	[prɪ'zentɪd]	[tuː; tə]
and	**Ear**	**Infirmary**	**and**	**presented**	**to**
和	耳朵	医务室	和	呈现	到

并前往耳科医院就诊

[ðeə(r)] [frendz] [wɪð] [ðeə(r)] compliments1827 - -
their friends with their compliments1827 - 1920
他们的 朋友们 和 他们的 compliments1827 - -

朋友们的赞美之词（1827-1920）

[wɒt] [lʌk] !
WHAT LUCK !
什么 运气 !

真是太幸运了！

[saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['weɪtɪŋ] [bentʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] [sæt] [tuː] ['wɪmɪn] ,
Side by side on the crowded waiting bench of the Infirmary sat two women ,
边 经过 边 在 这 挤 等待 长椅 的 这 医务室 卫星 二 女性 ,

在拥挤的医务室候诊长椅上，并排坐着两位女士。

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['aɪɪŋ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] ['fɜːtɪvli]
each with a child at her elbow , who had been eyeing one another furtively
每个 和 一个 孩子 在 她 弯头 , WHO 有 到过 觊觎 一 其他 偷偷摸摸
.
:
·

她们各自身边都带着一个孩子，两个孩子一直在偷偷地打量着对方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪləntli] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] .
They were silently criticizing in different languages .
他们 是 默默 批评 在 不同的 语言 .

他们用不同的语言默默地批评着。

“ [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][kɒst] [mʌtʃ] ['mʌni] ! ” [θɔːt] ['mɪsɪz] . - ,
“ Her mourning must have cost much money ! ” thought Mrs . Rogazrovitch ,
“ 她 丧 必须 有 成本 很多 钱 ! ” 想法 太太 . - ,
['enviəsli] ,
enviously ,
羡慕地 ,

“她的丧葬费一定花了不少钱！”罗加兹罗维奇太太羡慕地想。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['peɪnf(ə)l] ['sæfrən] [kəʊt] .
looking down at her own painful saffron coat .
寻找 向下 在 她 自己的 痛苦 藏红花 外套 .

她低头看着自己那件触目惊心的藏红花色外套。

“ ['siːloʊ] !
“ Cielo !
“ 西埃洛 !

“Cielo！

[wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][hæt] ! ” [mjuːzd] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['wʊmən] ,
What a terrible hat ! ” mused the other woman ,
什么 一个 糟糕的 帽子 ! ” 沉思 这 其他 女士 ,

“这帽子真难看！”另一个女人沉思道。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['velvɪt] [kri'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [kraʊnd] [ðə; ði] ['fraʊzi] [lɒks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
considering the purple velvet creation that crowned the frowzy locks of her
考虑 这 紫色的 天鹅绒 创建 那 加冕 这 邋遢 锁 的 她
['neɪbə(r)] .
neighbor .
邻居 .

想想邻居蓬乱的头发上戴着的那顶紫色天鹅绒头饰。

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][keə(r)][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !
“ She can have no care to hold the love of her husband !
“ 她 能 有 不 关心 到 抓住 这 爱 的 她 丈夫 !

她怎能不珍惜丈夫的爱呢！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [waɪpt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [blæk] - ['bɔ:dəd] ['hæŋkətʃɪf] .

"	And	she	wiped	a	tear	with	her	black	-	bordered	handkerchief	.
"	和	她	擦拭	一个	撕	和	她	黑色的	-	带边框	手帕	.

她用黑边手帕擦了擦眼泪。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['stefəni] , [hu:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ni:] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ,

The	eyes	of	little	Stephanie	,	who	stood	at	the	knee	of	Mrs	.	Rogazrovitch	,
这	眼睛	的	小的	斯蒂芬妮	,	WHO	站立	在	这	膝盖	的	太太	.	-	,

站在罗加兹罗维奇太太膝边的小斯蒂芬妮的眼睛，

[wɜ:(r); wə(r)] [red] [ænd; ənd]['swəʊlən] ; [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] ['wi:pɪŋ] .

were	red	and	swollen	;	but	not	with	weeping	.
是	红色的	和	肿	;	但	不是	和	哭泣	.

皮肤红肿，但没有渗液。

['i:v(ə)n][ðə; ði][səb'dju:d] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][skwɪnt] ['hɒrəbli] ,

Even	the	subdued	light	of	the	waiting	-	room	made	her	squint	horribly	,
甚至	这	低沉的	光	的	这	等待	-	房间	制成	她	眯	糟糕透了	,

即使是候诊室里昏暗的灯光也让她眯起了眼睛，看得非常难受。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kept][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɪndəʊ] .

and	she	kept	her	eyes	turned	from	the	window	.
和	她	保留	她	眼睛	转向	从	这	窗户	.

她始终把目光从窗外移开。

[ðɪs] [brɔ:t] [ɪn][də'rekt][laɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] , [ðə; ði] [peɪl] , [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði]

This	brought	in	direct	line	her	neighbor	,	the	pale	,	emaciated	little	boy	at	the
这	带来	在	直接的	线	她	邻居	,	这	苍白	,	瘦弱	小的	男生	在	这

['ʌðə(r)] ['wʊmənz] [saɪd] .

other	woman's	side	.
其他	女性的	边	.

这使得她的邻居，也就是站在另一个女人身边的那个面色苍白、骨瘦如柴的小男孩，直接出现在了她的视线中。

['stefəni] [wɒz; wəz][faɪv] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [si:md] ['əʊldə] .

Stephanie	was	five	;	the	boy	seemed	older	.
斯蒂芬妮	曾是	五	;	这	男生	似乎	老	.

斯蒂芬妮五岁；那个男孩看起来年纪更大一些。

[hi:; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['nevə(r)] [lʊkt] [ʌp] .

He	hung	his	head	and	never	looked	up	.
他	悬挂	他的	头	和	绝不	看起来	向上	.

他低着头，始终没有抬起头。

['stefəni] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði]

Stephanie	was	ready	to	make	friends	,	for	she	had	grown	tired	of	the
斯蒂芬妮	曾是	准备好	到	制作	朋友们	,	为了	她	有	生长	疲劳的	的	这

[lɒŋ] [weɪt] ,

long	wait	,
长的	等待	,

斯蒂芬妮渴望结交新朋友，因为她已经厌倦了漫长的等待。

[bʌt; bət]['pɑ:ˌoʊloʊz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] .

but	Paolo's	mother	was	in	the	way	.
但	保罗的	母亲	曾是	在	这	方式	.

但保罗的母亲挡住了去路。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] , ['smu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)][ɔ:(r)] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]

She	was	continually	bending	over	the	boy	,	smoothing	his	hair	or	kissing	his
她	曾是	持续	弯曲	超过	这	男生	,	平滑	他的	头发	或者	接吻	他的

['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

她不停地弯下腰，抚摸着男孩的头发，或者亲吻他的额头。

[ɪn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] ['stefəni] [ə; eɪ]['veri] ['sɪli] ['fæʃ(ə)n] .

in	**what**	**seemed**	**to**	**Stephanie**	**a**	**very**	**silly**	**fashion**	**.**
在	什么	似乎	到	斯蒂芬妮	一个	非常	愚蠢的	时尚	.

在斯蒂芬妮看来，这简直太愚蠢了。

['stɛfəniz] ['mʌðə(r)]['nevə(r)] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

Stephanie's	**mother**	**never**	**kissed**	**her**	**at**	**all**	**.**
斯蒂芬妮的	母亲	绝不	亲吻	她	在	全部	.

斯蒂芬妮的母亲从来没有吻过她。

['grædʒuəli] ['stefəni] [edʒd] ['nɪərə(r)] .

Gradually	**Stephanie**	**edged**	**nearer**	**.**
逐步地	斯蒂芬妮	边缘	更近	.

斯蒂芬妮渐渐靠近。

“ [hə'ləʊ] !

“	**Hello**	**!**
”	你好	!

“你好！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspə(r)] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['spləm] [ə'keɪʒ(ə)n] .

”	**she**	**said**	**in**	**a**	**stage**	**whisper**	**suited**	**to**	**the**	**solemn**	**occasion**	**.**
”	她	说	在	一个	阶段	耳语	适合	到	这	庄严	场合	.

她用适合庄严场合的轻声细语说道。

“ [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [sɪk] , [tuː] ?

“	**Is**	**your**	**eyes**	**sick**	**,**	**too**	**?**
”	是	你的	眼睛	生病的	,	也	?

你的眼睛也不舒服吗?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [stɛərd] , [geɪv] [ə; eɪ] ['blɪŋkɪŋ] [glɑːns] [frɒm; frəm][bɪg] , [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

”	**The**	**boy**	**stared**	**,**	**gave**	**a**	**blinking**	**glance**	**from**	**big**	**,**	**brown**	**eyes**	**,**	**and**	**nodded**	**.**
”	这	男生	凝视	,	给予	一个	眨眼	瞥一眼	从	大的	,	棕色的	眼睛	,	和	点头	.

男孩盯着他，眨了眨他那双棕色的大眼睛，点了点头。

“ [ðeɪ] [lʊk] [red] , [laɪk] [maɪn] , — ['əʊnli] [wɜːs] , ” [k'ɒmɛntɪd] ['stefəni] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [rɪ'viːlɪŋ] [lʊk] .

“	**They**	**look**	**red**	**,**	**like**	**mine**	**,**	**—**	**only**	**worse**	**,**	**”**	**commented**	**Stephanie**	**,**	**after**	**this**	**revealing**	**look**	**.**
“	他们	看	红色的	,	喜欢	矿	,	—	仅有的	更糟	,	”	评论	斯蒂芬妮	,	后	这	揭示	看	.

“它们看起来是红色的，跟我的一样，只是更糟，”斯蒂芬妮在看到这番令人震惊的一幕后评论道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [fɪks] [ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [wɪr] ['lʌki] .

“	**But**	**they**	**will**	**fix**	**them**	**all**	**right**	**,**	**if**	**we're**	**lucky**	**.**
“	但	他们	将要	使固定	他们	全部	正确的	,	如果	是	幸运的	.

“但如果我们运气好的话，他们会把所有问题都解决掉的。”

[ðə; ði]['leɪdi] [sed] [səʊ] .

The	**lady**	**said**	**so**	**.**
这	女士	说	所以	.

那位女士是这么说的。

” [ə'gen] [ðə; ði] [bɔɪ] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['pɪtɪfəli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	**Again**	**the**	**boy**	**glanced**	**at**	**her**	**pitifully**	**,**	**but**	**said**	**nothing**	**.**
”	再次	这	男生	瞥了一眼	在	她	可怜地	,	但	说	没有什么	.

男孩再次可怜兮兮地看了她一眼，但什么也没说。

“ [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['kɪndəgɑːt(ə)n] ? ” [ɑːskt] ['stefəni] .

“	**Do**	**you**	**go**	**to**	**Kindergarten**	**?**	**”**	**asked**	**Stephanie**	**.**
“	做	你	去	到	幼儿园	?	”	问	斯蒂芬妮	.

“你上幼儿园吗？”斯蒂芬妮问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The **boy** **shook** **his** **head** **.**
这 男生 摇晃 他的 头 .

男孩摇了摇头。

“ [ai][doʊnt][gəʊ]['nəʊweə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **don't** **go** **nowhere** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我 不 去 无处 , ” 他 说 .

“我哪儿也不去,”他说。

“ [ai] [ges] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)] ['kɪndəgɑːt(ə)n] .
“ **I** **guess** **you** **are** **too** **big** **for** **Kindergarten** **.**
“ 我 猜测 你 是 也 大的 为了 幼儿园 .

“看来你个子太大，不适合上幼儿园了。”

[əʊ] , [ɪts] [ðə; ði] ['grændɪst] [pleɪs] !
Oh **,** **it's** **the** **grandest** **place** **!**
哦 , 它是 这 最宏伟 地方 !

哦，这里真是太棒了!

” [went] [ɒn] ['stefəni] [ɪk'stætɪkli] .
” **went** **on** **Stephanie** **ecstatically** **.**
” 去 在 斯蒂芬妮 欣喜若狂 .

“斯蒂芬妮欣喜若狂地继续说道。”

“ [bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə][stɒp] [wen] [maɪ] [aɪz] [gɒt] [sɪk] . — [wɒt] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)]
“ **But** **I** **had** **to** **stop** **when** **my** **eyes** **got** **sick** **.** **—** **What** **makes** **your** **mother**
“ 但 我 有 到 停止 什么时候 我的 眼睛 得到 生病的 . — 什么 制作 你的 母亲
[weə(r)] [ðəʊz] [blæk] [kləʊðz] ?
wear **those** **black** **clothes** **?**
穿 那些 黑色的 衣服 ?

“但我的眼睛不舒服，不得不停下来。——你妈妈为什么总是穿黑色衣服？”

[ai] [heɪt] [blæk] [kləʊðz] . ”
I **hate** **black** **clothes** **.** **”**
我 恨 黑色的 衣服 . ”

我讨厌黑色衣服。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][daɪd] , ” [sed] ['pɑːɔːlɔː] ['sɒləmli] .
“ **My** **father** **died** **,** **”** **said** **Paolo** **solemnly** **.**
“ 我的 父亲 死亡 , ” 说 保罗 庄严地 .

“我父亲去世了,”保罗神情凝重地说。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][ræn] [ɒf] , ” [ˌvɔlən'tiəd] ['stefəni] .
“ **My** **father** **ran** **off** **,** **”** **volunteered** **Stephanie** **.**
“ 我的 父亲 跑 离开 , ” 自愿 斯蒂芬妮 .

“我父亲离家出走了,”斯蒂芬妮主动说道。

“ [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
“ **I** **think** **he** **went** **to** **be** **a** **soldier** **.**
“ 我 思考 他 去 到 是 一个 士兵 .

“我认为他去当兵了。”

['mɪsɪz] . ['ræftəri] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — ”
Mrs **.** **Raftery** **says** **it** **was** **because** **—** **”**
太太 . 拉弗蒂 说道 它 曾是 因为 — ”

拉弗蒂夫人说，这是因为——”

“ ['stefəni] !
“ **Stephanie** **!**
“ 斯蒂芬妮 !

“斯蒂芬妮！”

[juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] !
You **shut** **up** **!**
你 关闭 向上 !

你闭嘴!

" ['mɪsɪz] . - [dʒɜːk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .
" **Mrs** **.** **Rogazrovitch** **jerked** **her** **by** **the** **arm** **.**
" 太太 . - 猛地一抖 她 经过 这 手臂 .

罗加兹罗维奇夫人猛地拽住她的胳膊。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
The **attendant** **was** **saying** **something** **.**
这 服务员 曾是 说 某物 .

服务员在说着什么。

" ['eɪti] - [sɪks] !
" **Eighty** **-** **six** **!**
" 八十 - 六 !

"八十六!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **he** **repeated** **.**
" 他 重复 .

他重复道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒn][ðə; ði] [red] ['tɪkɪt] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [klʌtʃt] [ɪn][nɒt]
It **was** **the** **number** **on** **the** **red** **ticket** **that** **Mrs** **.** **Rogazrovitch** **clutched** **in** **not**
它 曾是 这 数字 在 这 红色的 票 那 太太 . - 紧握 在 不是
['əʊvə(r)] - [kliːn] ['fɪŋgəz] .
over **-** **clean** **fingers** **.**
超过 - 干净的 手指 .

那是罗加兹罗维奇夫人紧紧攥在并不十分干净的手指间的红色票据上的号码。

" [kʌm] [ɒn] , [juː; jʊ] ['stefəni] ! " [snæpt] [ðə; ði]['mʌðə(r)] .
" **Come** **on** **,** **you** **Stephanie** **!** **"** **snapped** **the** **mother** **.**
" 来 在 , 你 斯蒂芬妮 ! " 啪啪 这 母亲 .

"快点，你这斯蒂芬妮！"母亲厉声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slætənli] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːli] - [heəd] [tʃaɪld] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]
And **the** **slatternly** **woman** **with** **the** **curly** **-** **haired** **child** **stepped** **forward** **to** **the**
和 这 邋遢地 女士 和 这 卷曲 - 头发 孩子 步 向前 到 这
['teɪb(ə)l] .
table **.**
桌子 .

衣衫褴褛的女人抱着卷发孩子走到桌边。

[jes] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Yes **;** **there** **was** **no** **doubt** **about** **it** **.**
是的 ; 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 .

是的，这一点毋庸置疑。

['stefəni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [tjuː'bɜːkjələ(r)] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [ə'fekts] [səʊ] ['meni]
Stephanie **was** **a** **case** **of** **that** **tubercular** **eye** **trouble** **which** **affects** **so** **many**
斯蒂芬妮 曾是 一个 案件 的 那 结核病 眼睛 麻烦 哪个 影响 所以 许多
['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ;
children **of** **the** **poor** **;**
孩子们 的 这 贫穷的 ;

斯蒂芬妮患有结核性眼疾，这种疾病困扰着许多贫困儿童;

[ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [kɔ:zd] [baɪ] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] ['wi:knəs] , [læk] [ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] ['həʊlsəm]

a	trouble	caused	by	constitutional	weakness	,	lack	of	care	and	of	wholesome
一个	麻烦	导致	经过	宪法	弱点	,	缺少	的	关心	和	的	健康

[fu:d] .

food	.
食物	.

由体质虚弱、缺乏照料和缺乏健康饮食引起的疾病。

[ən'les] ['prɒpəli] ['tri:tɪd] ['stefəni] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['pɑ:ʃəli] [ɔ:(r)] ['həʊlli] [blaɪnd][sʌm; səm] [deɪ] .

Unless	properly	treated	Stephanie	would	become	partially	or	wholly	blind	some	day	.
除非	适当地	治疗	斯蒂芬妮	会	变得	部分	或者	完全	瞎的	一些	天	.

如果不及时治疗，斯蒂芬妮迟早会部分或完全失明。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [blu:] [aɪz] [wʊd] ['nevə(r)] [pleɪ] [ðeə(r)] [pɑ:t] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði]

And	the	pretty	blue	eyes	would	never	play	their	part	in	a	world	where	all	the
和	这	漂亮的	蓝色的	眼睛	会	绝不	玩	他们的	部分	在	一个	世界	在哪里	全部	这

[aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ni:dɪd] .

eyes	are	needed	.
眼睛	是	需要	.

而那双漂亮的蓝眼睛，在这个需要所有眼睛的世界里，永远也发挥不了作用。

[bʌt; bət] ['stefəni] [wɒz; wəz][ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [l'ʌkiɐ] [ðæn; ðən]['pɑ:ɔ:lɔ:] , [hu:] [stɪl] ['weɪtɪd] ,

But	Stephanie	was	in	one	respect	luckier	than	Paolo	,	who	still	waited	,
但	斯蒂芬妮	曾是	在	一	尊重	更幸运	比	保罗	,	WHO	仍然	等待	,

但从某种意义上说，斯蒂芬妮比仍在等待的保罗幸运得多。

[ɪn'sɜ:rkld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['mʌðərz] [ɑ:m] .

encircled	by	his	affectionate	mother's	arm	.
包围	经过	他的	亲热	母亲的	手臂	.

被慈爱的母亲搂在怀里。

[streɪndʒ] ['negətɪv] “ [lʌk] ” [ðæt] [kən'sistid] [ɪn][nɒt] ['bi:ɪŋ] [tu:] - [mʌtʃ] [lʌvd] [baɪ]['eni][wʌn] !

Strange	negative	“	luck	”	that	consisted	in	not	being	too	-	much	loved	by	any	one	!
奇怪的	消极的	“	运气	”	那	由……组成	在	不是	存在	也	-	很多	喜爱	经过	任何	一	!

一种奇怪的负面“运气”，那就是没有人特别喜欢自己！

“ [jʊd] ['betə(r)] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd][ɪg'zæmɪnd]

“	You'd	better	leave	her	here	,	”	said	the	Doctor	,	after	he	had	examined
“	你会	更好的	离开	她	这里	,	”	说	这	医生	,	后	他	有	检查

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [aɪz] .

the	poor	little	eyes	.
这	贫穷的	小的	眼睛	.

“你最好把她留在这里，”医生检查完她那双可怜的小眼睛后说道。

[ðə; ði]['wʊmən] [bliŋk] .

The	woman	blinked	.
这	女士	眨眼	.

女人眨了眨眼。

“ [haʊ] [lɒŋ] [mʌst; məst][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [steɪ] ?

“	How	long	must	she	to	stay	?
“	如何	长的	必须	她	到	停留	?

她必须待多久？

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['kɔ:ʃəsli] .

”	she	asked	cautiously	.
”	她	问	谨慎地	.

她谨慎地问道。

“ [wel] , ['meɪbi] [θri:] [wi:ks] ; [ɪts] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [keɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

“	Well	,	maybe	three	weeks	;	it's	an	average	case	,	I	should	say	.
“	出色地	,	或许	三	周	;	它是	一个	平均的	案件	,	我	应该	说	.

“嗯，大概三周吧；应该说，这是个平均水平。”

[wiːl; wil] [teɪk] [ðə; ði] [best] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['kaɪndli] .

We'll	take	the	best	care	of	her	,	”	he	added	kindly	.
出色地	拿	这	最好的	关心	的	她	,	”	他	额外	亲切地	.

“我们会好好照顾她的，”他和蔼地补充道。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [nɒt] ['wʌrɪɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [sə'maɪzd] .

But	Mrs	.	Rogazrovitch	was	not	worrying	as	he	surmised	.
但	太太	.	-	曾是	不是	令人担忧	作为	他	推测	.

但罗加兹罗维奇夫人并没有像他猜测的那样担心。

“ [aɪ] [dɒn] - [keə(r)] .

“	I	don	'	care	.
“	我	大学教师	-	关心	.

我不在乎。

[bʌt; bət] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [grəʊ] [wel] [fər'evə(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

But	will	she	grow	well	forever	?	”	she	asked	.
但	将要	她	生长	出色地	永远	?	”	她	问	.

“但她会一直健康成长吗？”她问道。

“ [ʃiː; ʃi] [nɒt] [biː; bi] [blaɪnd] , [eɪ] ? ”

“	She	not	be	blind	,	eh	?	”
“	她	不是	是	瞎的	,	嗯	?	”

“她应该不是瞎子吧？”

“ [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] [kjʊəd] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['triːtmənt] [æz; əz] [wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] ,

“	She	can	be	cured	if	you	keep	up	the	treatment	as	we	tell	you	,
“	她	能	是	治愈	如果	你	保持	向上	这	治疗	作为	我们	告诉	你	,

“只要你按照我们说的坚持治疗，她就能痊愈。”

['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [həʊm] .

after	she	goes	home	.
后	她	去	家	.

她回家之后。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] [ænd; ənd]

You	must	bring	her	back	for	examination	;	give	her	milk	and
你	必须	带来	她	后退	为了	考试	;	给	她	牛奶	和

['həʊlsəm] [fuːd] ,

wholesome	food	,
健康	食物	,

你必须带她回来检查；给她喂牛奶和营养丰富的食物。

[wel] [kʊkt] , — [nəʊ] ['doʊnʌts] [ænd; ənd] ['kændi] ; [ænd; ənd] , ” — [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]

well	cooked	,	—	no	doughnuts	and	candy	;	and	,	”	—	the	doctor	referred	to
出色地	煮熟	,	—	不	甜甜圈	和	糖果	;	和	,	”	—	这	医生	指	到

['stɛfəniz] [kɑːd] ,

Stephanie's	card	,
斯蒂芬妮的	卡片	,

烹饪得当，——没有甜甜圈和糖果；”——医生指的是斯蒂芬妮的卡片，

— “ [kliːn] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['betə(r)] [kən'dɪʃn] .

—	“	clean	up	your	house	and	keep	it	in	better	condition	.
—	”	干净的	向上	你的	房子	和	保持	它	在	更好的	状况	.

—“打扫你的房子，保持它更好的状态。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] ['stefəni] .

We	shall	keep	an	eye	on	Stephanie	.
我们	将	保持	一个	眼睛	在	斯蒂芬妮	.

我们会密切关注斯蒂芬妮。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ɔːl] [ðɪs] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [faɪnd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]

And	if	you	can't	do	all	this	,	we	must	find	a	better	home	for
和	如果	你	不能	做	全部	这	,	我们	必须	寻找	一个	更好的	家	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

如果你做不到这些，我们就必须为她找个更好的归宿。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] ['sʌlki] .

"	The	woman	looked	sulky	.
"	这	女士	看起来	闷闷不乐的	.

那女人看起来很生气。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] ?

"	How	much	it	costs	to	keep	in	the	Hospital	?
"	如何	很多	它	成本	到	保持	在	这	医院	?

"住院要花多少钱？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf]

She	was	told	that	the	usual	charge	was	seventeen	dollars	and	a	half
她	曾是	讲述	那	这	通常	收费	曾是	十七	美元	和	一个	一半

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] ,

for	a	week	,
为了	一个	星期	,

她被告知通常一周的费用是十七美元半。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [səʊ] [mʌtʃ] ,

but	that	if	she	could	not	afford	so	much	,
但	那	如果	她	可以	不是	买得起	所以	很多	,

但如果她负担不起那么多，

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʊd] ['prɒbəbli] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [peɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

the	Superintendent	would	probably	arrange	to	let	her	pay	what	she	could	.
这	校长	会	大概	安排	到	让	她	支付	什么	她	可以	.

校长可能会安排让她支付她力所能及的金额。

" [aɪ] [kænt] [tuː; tə] [peɪ] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sɪk] [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	I	can't	to	pay	anything	for	sick	child	!	"	exclaimed	the	woman	.
"	我	不能	到	支付	任何事物	为了	生病的	孩子	!	"	惊呼	这	女士	.

"我根本没钱给生病的孩子看病！"那位女士喊道。

" [aɪ] [kæn; kən] [dʒʌst] [tuː; tə] [peɪ] [rent] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [fuːd] .

"	I	can	just	to	pay	rent	and	get	some	food	.
"	我	能	只是	到	支付	租	和	得到	一些	食物	.

"我只能勉强支付房租和买些食物。"

[tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [maɪ] [mæn] [gəʊz] [ɒf] .

Two	years	ago	my	man	goes	off	.
二	年	前	我的	男人	去	离开	.

两年前我的男人离开了。

[aɪ] [dɒn] - [nəʊ] .

I	don	'	know	.
我	大学教师	-	知道	.

我不知道。

['meɪbi] [hiːz] ['faɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [dɒn] - [get] ['nʌθɪŋ] . ”

Maybe	**he's**	**fighting**	**;**	**but**	**I**	**don**	**'**	**get**	**nothing**	**.**	**”**
或许	他是	斗争	;	但	我	大学教师	-	得到	没有什么	.	”

也许他在战斗，但我什么也得不到。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

“	**That's**	**all**	**right**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Doctor**	**.**
“	那就是	全部	正确的	,	”	说	这	医生	.

“没关系，”医生说。

“ [juː; jʊ][gəʊ] [siː] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

“	**You**	**go**	**see**	**the**	**Superintendent**	**.**
“	你	去	看	这	校长	.

你去见校长。

[wiːl; wil] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ['stefəni] ['eniweɪ] . — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

We'll	**look**	**after**	**Stephanie**	**anyway**	**.**	**—**	**By**	**the**	**way**	**,**
出色地	看	后	斯蒂芬妮	反正	.	—	经过	这	方式	,

无论如何，我们都会照顾好斯蒂芬妮的。——顺便说一句，

[wɪl] [juː; jʊ][saɪn] [ðɪs] ['peɪpə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)]['ædənɔɪdz][ænd; ənd]

will	**you**	**sign**	**this**	**paper**	**giving**	**us**	**permission**	**to**	**fix**	**her**	**adenoids**	**and**
将要	你	符号	这	纸	给予	我们	允许	到	使固定	她	腺样体	和

['tɑːnslz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] ?

tonsils	**while**	**she**	**is**	**here**	**?**
扁桃体	尽管	她	是	这里	?

你愿意签署这份文件，允许我们在她住院期间为她进行腺样体和扁桃体切除手术吗?

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] ? ”

I	**daresay**	**you**	**don't**	**care**	**?**	**”**
我	敢说	你	不	关心	?	”

我敢说你根本不在乎?

“ [nəʊ] ; [aɪ] [dɒn] - [keə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['wʊmən] ['kæʒuəli] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [kən'fɜːrɪŋ]

“	**No**	**;**	**I**	**don**	**'**	**care**	**,**	**”**	**said**	**the**	**woman**	**casually**	**,**	**with**	**the**	**air**	**of**	**one**	**conferring**
“	不	;	我	大学教师	-	关心	,	”	说	这	女士	随意地	,	和	这	空气	的	一	授予

[ə; eɪ]['feɪvə(r)] .

a	**favor**	**.**
一个	偏爱	.

“不，我不在乎，”女人漫不经心地说，语气像是在施舍恩惠。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['riːəlaɪz] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ['stefəni] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] .

Of	**course**	**she**	**did**	**not**	**realize**	**how**	**great**	**a**	**privilege**	**Stephanie**	**was**	**getting**	**.**
的	课程	她	做过	不是	意识到	如何	伟大的	一个	特权	斯蒂芬妮	曾是	获得	.

她当然没有意识到斯蒂芬妮正在获得多么大的特权。

[fjuː] ['sɪtəznz] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [aɪ] [ænd; ənd][ɪə(r)] [ɪn'fɜːməri] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]

Few	**citizens**	**know**	**that**	**the**	**Massachusetts**	**Eye**	**and**	**Ear**	**Infirmary**	**is**	**the**	**only**
很少	公民	知道	那	这	马萨诸塞州	眼睛	和	耳朵	医务室	是	这	仅有的

['hɒspɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [laɪk] ['stɛfəniz] [wʊd] [biː; bi][səʊ]

Hospital	**in**	**the**	**city**	**where**	**a**	**child**	**with**	**a**	**trouble**	**like**	**Stephanie's**	**would**	**be**	**so**
医院	在	这	城市	在哪里	一个	孩子	和	一个	麻烦	喜欢	斯蒂芬妮的	会	是	所以

['teɪkən][ɪn][ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

taken	**in**	**and**	**cared**	**for**	**.**
已采取	在	和	关心	为了	.

很少有市民知道，马萨诸塞州眼耳医院是该市唯一一家能够如此悉心照料像斯蒂芬妮这样患有疾病的孩子的医院。

[ɔːl] [sʌtʃ] [keɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] .

All	**such**	**cases**	**are**	**referred**	**to**	**the**	**Infirmary**	**.**
全部	这样的	案例	是	指	到	这	医务室	.

所有此类病例均转送至医务室。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd]['mɪsɪz] . - [ges] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][hændz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][keə(r)]

How	should	Mrs	.	Rogazrovitch	guess	that	the	kind	hands	which	were	to	care
如何	应该	太太	.	-	猜测	那	这	种类	双手	哪个	是	到	关心

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd]['feɪsɪz] [sə'raʊndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði]

for	the	child	and	the	kind	faces	surrounding	her	belonged	to	the
为了	这	孩子	和	这	种类	面孔	周围	她	属于	到	这

[best] ['speʃəlɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði][best] ['nɜ:sɪz] ['eniweə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ?

best	specialists	and	the	best	nurses	anywhere	to	be	found	?
最好的	专家	和	这	最好的	护士	任何地方	到	是	成立	?

罗加兹罗维奇夫人怎么会想到，照顾孩子的那双温柔的手和围绕在她身边的那些和蔼的面孔，竟然属于世界上最优秀的专家和护士呢?

[ʃi:; ʃi]['əʊnli] [nju:] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] .

She	only	knew	that	for	the	time	being	a	burden	was	lifted	.
她	仅有的	知道	那	为了	这	时间	存在	一个	负担	曾是	抬起	.

她只知道，暂时卸下了一块重担。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['stɛfəniz] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ['əʊvə(r)]['pɑ:ɔ:lɔ:] ,

And	this	was	Stephanie's	advantage	over	Paolo	,
和	这	曾是	斯蒂芬妮的	优势	超过	保罗	,

这就是斯蒂芬妮相对于保罗的优势所在。

[hu:z] ['mʌðə(r)] [lʌvd] [hɪm] [tu:] ['fætʃuəsli] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃɑ:ns] .

whose	mother	loved	him	too	fatuously	to	give	him	his	only	chance	.
谁	母亲	喜爱	他	也	愚蠢地	到	给	他	他的	仅有的	机会	.

他的母亲太傻太爱他，以至于没有给他唯一的机会。

“ ['eɪti] - ['sev(ə)n] ! ” [kɔ:ld] [ðə; ði] [ə'tendənt] , ['ɑ:ftə(r)] ['stefəni] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)]

“	Eighty	-	seven	!	”	called	the	attendant	,	after	Stephanie	and	her	mother
“	八十	-	七	!	”	称为	这	服务员	,	后	斯蒂芬妮	和	她	母亲

[hæd; həd] [pɑ:st] [ɒn] .

had	passed	on	.
有	通过了	在	.

“八十七岁了！”服务员在斯蒂芬妮和她母亲去世后喊道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɑ:ˌoʊloʊz] [tɜ:n] .

It	was	Paolo's	turn	.
它	曾是	保罗的	转动	.

轮到保罗了。

“ [ʃi:; ʃi] [sez] , — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][speə(r)][ˌem 'i:] ; [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:] [tu:] [mʌtʃ] .

“	She	says	,	—	she	could	not	spare	me	;	she	loves	me	too	much	.
“	她	说道	,	—	她	可以	不是	空闲的	我	;	她	爱	我	也	很多	.

她说：“她不能放过我；她太爱我了。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [nɒt][let][hɜ:(r); hə(r)] ,

And	besides	,	my	father	would	not	let	her	,
和	除了	,	我的	父亲	会	不是	让	她	,

而且，我父亲也不会让她这么做。

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑ:nsə(r)d] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] .

”	the	boy	answered	a	question	in	a	hollow	voice	.
”	这	男生	回答	一个	问题	在	一个	空洞的	嗓音	.

男孩用空洞的声音回答了这个问题。

“ [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [sɪk] , [ænd; ənd][lɑ:st] [wi:k] [hi:; hi][daɪd] .

“	He	was	very	sick	,	and	last	week	he	died	.
“	他	曾是	非常	生病的	,	和	最后的	星期	他	死亡	.

“他病得很重，上周去世了。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] .

He	would	not	let	me	be	in	a	Hospital	.
他	会	不是	让	我	是	在	一个	医院	.

他不让我待在医院里。

" ['helpləsli] [hiː; hi] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

"	Helplessly	he	raised	to	the	doctor	eyes	which	should	have	been	very	beautiful	;
"	无助地	他	提高	到	这	医生	眼睛	哪个	应该	有	到过	非常	美丽的	;

他无助地抬起头，看向医生，他的眼睛本该非常漂亮；

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ɔː(r)] ['peɪntə(r)] .

the	eyes	of	a	poet	or	painter	.
这	眼睛	的	一个	诗人	或者	画家	.

诗人或画家的眼神。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ðen] [dɪd] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['triːtmənt] , [æz; əz] [ai]

"	But	why	then	did	not	your	mother	bring	you	back	for	treatment	,	as	I
"	但	为什么	然后	做过	不是	你的	母亲	带来	你	后退	为了	治疗	,	作为	我

[təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ?

told	her	?
讲述	她	?

"但是，为什么你母亲没有按照我说的带你回来接受治疗呢？"

" [ɑːskt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ə'gen] .

"	asked	the	doctor	again	.
"	问	这	医生	再次	.

"医生又问了一遍。"

[ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] .

The	woman	began	to	weep	.
这	女士	开始	到	哭泣	.

女人开始哭泣。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , " [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	She	says	she	could	not	leave	my	father	,	"	interpreted	the	boy	.
"	她	说道	她	可以	不是	离开	我的	父亲	,	"	翻译	这	男生	.

"她说她不能离开我父亲，"男孩翻译道。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

"	She	loved	him	very	much	.
"	她	喜爱	他	非常	很多	.

她非常爱他。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [traɪ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [kɔːld] .

Once	she	did	try	to	come	here	with	me	,	after	the	Visitor	called	.
一次	她	做过	尝试	到	来	这里	和	我	,	后	这	游客	称为	.

有一次，在访客打电话之后，她确实想跟我一起来这里。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ði] [weɪ] .

But	she	could	not	find	the	way	.
但	她	可以	不是	寻找	这	方式	.

但她找不到路。

[ʃiː; ʃi] [sez] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪz] [sɪk] .

She	says	her	head	is	sick	.
她	说道	她	头	是	生病的	.

她说她头疼。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] .

And	she	lost	her	ring	.
和	她	丢失的	她	戒指	.

她的戒指丢了。

[ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [sæd] [ɪn'diːd] . ”
That made her very sad indeed . ”
那 制成 她 非常 伤心 的确 . ”

这让她非常难过。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] ['regjələli] ?
“ Did she give you the medicine regularly ?
“ 做过 她 给 你 这 药品 经常 ?

她有定期给你喂药吗?

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd] .
” The boy hesitated .
” 这 男生 犹豫了一下 .

男孩犹豫了一下。

“ ['sʌmtaɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [keɪm] .
“ Sometimes , ” he said ; “ when the Visitor came .
“ 有时 , ” 他 说 ; “ 什么时候 这 游客 来了 .

“有时候,”他说,“当访客到来的时候。”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðə(r)] [fə'gɒt] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [sæd] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
I think my mother forgot ; she was so sad about my father .
我 思考 我的 母亲 忘了 ; 她 曾是 所以 伤心 关于 我的 父亲 .

我想妈妈都忘了这件事了；她当时太伤心了，因为我爸爸去世了。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [rɔkt] [ɔːl] [deɪ] .
She sat in a chair and rocked all day .
她 卫星 在 一个 椅子 和 摇滚 全部 天 .

她坐在椅子上摇晃了一整天。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .
She is very kind and loving .
她 是 非常 种类 和 爱 .

她非常善良可爱。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] [kraɪd] .
She held me on her lap and cried , and cried .
她 握住 我 在 她 膝 和 哭 , 和 哭 .

她把我抱在腿上，哭啊哭。

” [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [fraʊnd] .
” The Doctor frowned .
” 这 医生 皱眉 .

医生皱起了眉头。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wʌn] [hɪə(r)] [huː] [kæn; kən] [spiːk] [ɪ'tæliən] ?
“ Is there any one here who can speak Italian ?
“ 是 那里 任何 一 这里 WHO 能 说话 意大利语 ?

“这里有人会说意大利语吗?”

” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kraʊd] .
” he called out to the waiting crowd .
” 他 称为 出去 到 这 等待 人群 .

他向等候的人群喊道。

[ə; eɪ] [mæn] [stept] ['fɔːwəd] , [waɪl] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sent] ['pɑːɔːlɔː] [ə'saɪd] .
A man stepped forward , while the Doctor sent Paolo aside .
一个 男人 步 向前 , 尽管 这 医生 发送 保罗 旁边 .

一名男子走上前去，而医生则把保罗叫到一边。

“ [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [pliːz] , [ðæt] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ['pɑːɔːlɔː][hɪə(r)] ['regjələli] , [ænd; ənd] [gɪvz] [hɪm]

“	Tell	her	,	please	,	that	unless	she	brings	Paolo	here	regularly	,	and	gives	him
“	告诉	她	,	请	,	那	除非	她	带来	保罗	这里	经常	,	和	给予	他

[ðə; ðɪ]['medsn; 'medɪsn] ['evri] [deɪ] ,

the	medicine	every	day	,
这	药品	每一个	天	,

“请告诉她，除非她定期带保罗来这里，并且每天给他吃药，否则

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] . — [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bɔɪ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ?

I	will	not	answer	for	the	consequences	.	—	Do	you	see	that	boy	over	there	?
我	将要	不是	回答	为了	这	结果	.	—	做	你	看	那	男生	超过	那里	?

我不会承担后果。——你看到那边那个男孩了吗?

” [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ]['taɪnɪ] ['feləʊ] [wɪð] [faɪn] [griːk] ['fiːtʃəz] ,

”	The	Doctor	indicated	a	tiny	fellow	with	fine	Greek	features	,
”	这	医生	表明的	一个	微小的	同伴	和	美好的	希腊语	特征	,

医生指着一个身材矮小、五官俊朗的希腊男子说：“

[huːz] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] .

whose	mother	was	crying	over	him	in	the	corner	.
谁	母亲	曾是	哭泣	超过	他	在	这	角落	.

他的母亲在角落里为他哭泣。

“ [wel] ; [ðæt] ['wʊmən] [wʊd] [nɒt] [liːv] [hɪm][ɪn]['aʊə(r)][keə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː]

“	Well	;	that	woman	would	not	leave	him	in	our	care	,	because	she	was	too
“	出色地	;	那	女士	会	不是	离开	他	在	我们的	关心	,	因为	她	曾是	也

['ɒbstɪnət] .

obstinate	.
顽固	.

“唉，那个女人就是不肯把他交给我们照顾，因为她太固执了。”

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][kləʊz][baɪ] ,

And	although	she	lives	close	by	,
和	虽然	她	生活	关闭	经过	,

虽然她就住在附近，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ðɪ][taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['triːtmənt] .

she	would	not	take	the	time	and	trouble	to	bring	him	in	for	treatment	.
她	会	不是	拿	这	时间	和	麻烦	到	带来	他	在	为了	治疗	.

她不愿花时间和精力带他来接受治疗。

[səʊ] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [luːz] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][wʌn] [aɪ] [æt; ət] [liːst] .

So	now	he	will	lose	the	sight	of	one	eye	at	least	.
所以	现在	他	将要	失去	这	视线	的	一	眼睛	在	至少	.

所以他至少会失去一只眼睛的视力。

[tel] ['mɪsɪz] . [ˌvælən'tiːnəʊ] [ðæt] ['pɑːˌoʊloʊz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [bæd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [feə(r)] [wɜːs]

Tell	Mrs	.	Valentino	that	Paolo's	eyes	are	very	bad	,	and	he	will	fare	worse
告诉	太太	.	瓦伦蒂诺	那	保罗的	眼睛	是	非常	坏的	,	和	他	将要	票价	更糟

[ðæn; ðən] [ðæt] [bɔɪ] ,

than	that	boy	,
比	那	男生	,

告诉瓦伦蒂诺太太，保罗的眼睛很糟糕，他的境遇会比那个男孩更糟。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [æz; əz][aɪ] [seɪ] .

unless	she	does	as	I	say	.
除非	她	做	作为	我	说	.

除非她听我的。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [bɜ:st] ['ɪntu:][hɪ'sterɪk(ə)l] [gri:f] , [ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp]['pɑ:ɔ:lɔ:] ['pæʃənətli] ,

"	The	woman	burst	into	hysterical	grief	,	and	clasped	Paolo	passionately	,
"	这	女士	爆裂	进入	歇斯底里的	悲伤	,	和	紧握	保罗	热情地	,

['mʌmblɪŋ] [ɪn'dɪərɪŋ] ['siləblz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['mju:zɪk(ə)l] [tʌŋ] .

mumbling	endearing	syllables	in	her	musical	tongue	.
喃喃自语	可爱的	音节	在	她	音乐	舌头	.

"那女人突然歇斯底里地悲痛欲绝，紧紧地抱着保罗，用她那甜美的嗓音喃喃自语着动人的音节。

[ðə; ði] [bɔɪz] [braʊn] [aɪz] [fɪld] [tu:] , [ænd; ənd][hi:; hi][traɪd][tu:; tə] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] .

The	boy's	brown	eyes	filled	too	,	and	he	tried	to	comfort	her	.
这	男孩们	棕色的	眼睛	已填	也	,	和	他	尝试	到	舒适	她	.

男孩的棕色眼睛也充满了泪水，他试图安慰她。

['pɪtiɪŋ] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['meni] ['trʌb(ə)lz] , [ðə; ði]['mʌðə(r)][led]['pɑ:ɔ:lɔ:] [ə'weɪ] .

Pitying	herself	for	her	many	troubles	,	the	mother	led	Paolo	away	.
怜悯	她自己	为了	她	许多	麻烦	,	这	母亲	引领	保罗	离开	.

母亲为自己遭遇的诸多不幸而感到自怜，于是带着保罗离开了。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [bæk] , " [θɔ:t] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	She	will	not	come	back	,	"	thought	the	Doctor	.
"	她	将要	不是	来	后退	,	"	想法	这	医生	.

"她不会回来了，"医生心想。

" [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

"	I	see	it	in	her	face	.
"	我	看	它	在	她	脸	.

"我从她的脸上看出来了。"

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['sɜ:vɪs] [dɪ'pɑ:tmənt] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][get] ['bɪzi] .

The	Social	Service	Department	will	have	to	get	busy	.
这	社会的	服务	部门	将要	有	到	得到	忙碌的	.

社会服务部门得赶紧行动起来了。

" [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['sɜ:vɪs] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɜ:məri] [dɪd][get] ['bɪzi] , [æz; əz][ɪn][ɔ:l] [sʌtʃ]

"	The	Social	Service	Department	of	the	Infirmary	did	get	busy	,	as	in	all	such
"	这	社会的	服务	部门	的	这	医务室	做过	得到	忙碌的	,	作为	在	全部	这样的

[keɪsɪz] .

cases	.
案例	.

"和所有此类情况一样，医院的社会服务部门也忙了起来。"

[wen] ['pɑ:ɔ:lɔ:][dɪd][nɒt] [ˌri:ə'pɪə(r)] , [ðeɪ] [went][tu:; tə] [lʊk] [hɪm][ʌp] .

When	Paolo	did	not	reappear	,	they	went	to	look	him	up	.
什么时候	保罗	做过	不是	再现	,	他们	去	到	看	他	向上	.

保罗没有再次出现，他们就去找他。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [kəuks] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [ɜ:rdʒd][ðə; ði] [deɪzd] , [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ['mʌðə(r)] .

The	Visitor	coaxed	and	re	-	urged	the	dazed	,	inefficient	mother	.
这	游客	哄骗	和	关于	-	敦促	这	茫然	,	效率低下	母亲	.

来访者哄劝并再次敦促那位茫然无措、行动迟缓的母亲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['həʊpləs] .

But	it	was	hopeless	.
但	它	曾是	绝望	.

但一切都无济于事。

['faɪnəli] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ɔ:'θɒrətiz] .

Finally	the	case	was	reported	to	the	proper	authorities	.
最后	这	案件	曾是	据报道	到	这	恰当的	当局	.

最终，该案件已上报有关部门。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ˈpɑːˌoʊloʊz][ˈmʌðə(r)][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm][tuː; tə] [deθ] .

But	already	Paolo's	mother	had	loved	him	to	death	.
但	已经	保罗的	母亲	有	喜爱	他	到	死亡	.

但保罗的母亲早已深爱着他。

[ˈstefəni] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈneɪbə(r)] [əˈgen] .

Stephanie	was	not	to	see	her	little	neighbor	again	.
斯蒂芬妮	曾是	不是	到	看	她	小的	邻居	再次	.

斯蒂芬妮再也没能见到她的小邻居。

[ˈmiːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈstefəni] [hɜːˈself] [ðeə(r)][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [wɒt] [wɒz; wəz] — [əˈpɑːt][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

for	Stephanie	herself	there	had	begun	what	was	—	apart	from	a	little
为了	斯蒂芬妮	她自己	那里	有	开始	什么	曾是	—	除	从	一个	小的

[dɪsˈkʌmfət] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] — [ðə; ði] [ˈhæpɪst] [θriː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)] [nəʊn] .

discomfort	at	the	beginning	—	the	happiest	three	weeks	she	had	ever	known	.
不适	在	这	开始	—	这	最快乐	三	周	她	有	曾经	已知	.

对斯蒂芬妮本人来说，除了开始时有些许不适之外，这三周是她经历过的最快乐的三周。

[tuː; tə][bɪˈgɪn] [wɪð] , [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈrægɪd] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ˈteɪkən][əˈweɪ] ,

To	begin	with	,	her	poor	ragged	clothes	were	taken	away	,
到	开始	和	,	她	贫穷的	破烂不堪	衣服	是	已采取	离开	,

首先，她那身破烂的衣服被拿走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [wɔːm] [bæθ.bɑːθ][ɪn][ə; eɪ][tʌb] ; [ɪn][ɪtˈself][ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l] [ɪkˈspɪərɪəns] .

and	she	had	a	lovely	warm	bath	in	a	tub	;	in	itself	a	novel	experience	.
和	她	有	一个	迷人的	温暖的	洗澡	在	一个	浴缸	;	在	本身	一个	小说	经验	.

她在浴缸里舒舒服服地洗了个热水澡；这本身就是一种新奇的体验。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈjeləʊ] [kɜːrlz] [ˈnaɪsli] [brʌʃt] , [swiːt] [ænd; ənd] [kliːn] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə][təʊ] ,

With	her	yellow	curls	nicely	brushed	,	sweet	and	clean	from	top	to	toe	,
和	她	黄色的	卷发	很好	刷过	,	甜的	和	干净的	从	顶部	到	脚趾	,

她一头金色的卷发梳理得整整齐齐，从头到脚都显得甜美干净。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [tʌkt] [əˈweɪ][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [kɒt] [ɔːl][baɪ] [hɜːˈself] ,

she	was	then	tucked	away	in	a	little	white	cot	all	by	herself	,
她	曾是	然后	塞进去	离开	在	一个	小的	白色的	婴儿床	全部	经过	她自己	,

然后她被独自一人安置在一张白色的小婴儿床上。

— [ðɪs] [ˈɔːlsəʊ][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌnˈhɜːd] - [ɒv; əv] [ˈlʌkʃəri] ! — [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌni] ,

—	this	also	was	an	unheard	-	of	luxury	!	—	in	a	sunny	,
—	这	还	曾是	一个	闻所未闻	-	的	奢华	!	—	在	一个	阳光明媚	,

——这也是一种闻所未闻的奢侈！——在一个阳光明媚的日子里，

[ˈeəri] [ruːm] [weə(r)] [ˈʌðə(r)] [kliːn] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈfæməli] .

airy	room	where	other	clean	children	were	playing	about	like	a	happy	family	.
轻盈的	房间	在哪里	其他	干净的	孩子们	是	玩耍	关于	喜欢	一个	快乐的	家庭	.

宽敞明亮的房间里，其他干净的孩子们像幸福的一家人一样玩耍嬉戏。

[æt; ət][fɜːst][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈstefəni] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈmɪzrəbl] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən]

At	first	poor	little	Stephanie	was	too	miserable	to	do	more	than
在	第一的	贫穷的	小的	斯蒂芬妮	曾是	也	悲惨的	到	做	更多的	比

['snʌg(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði][spʊft] ,

snuggle	into	the	soft	,
依偎	进入	这	柔软的	,

起初，可怜的小斯蒂芬妮难过得只想蜷缩在柔软的毯子里，什么也做不了。

[swiːt] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɜː'self] ['sʌlkɪli] [tuː; tə][biː; bi] [fed] [wɪð] ['iːzəli] [swˈɒləʊd] [θɪŋz] .

sweet	**pillow**	**,**	**and**	**allow**	**herself**	**sulkily**	**to**	**be**	**fed**	**with**	**easily**	**swallowed**	**things**	**.**
甜的	枕头	,	和	允许	她自己	闷闷不乐	到	是	美联储	和	容易地	吞咽	事物	.

甜美的枕头，闷闷不乐地任由别人喂她容易吞咽的东西。

[ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] , [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [strɒŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hændz] , [ə'tendɪd] [tuː; tə]

A	**kind**	**Voice**	**,**	**associated**	**with**	**strong**	**and**	**gentle**	**hands**	**,**	**attended**	**to**
一个	种类	嗓音	,	联系	和	强的	和	温和的	双手	,	参加	到

[hɜː(r); hə(r)]['wɒnts] .

her	**wants**	**.**
她	想要	.

一个温柔的声音，伴随着强壮而温柔的双手，满足了她的需求。

[bʌt; bət] ['stefəni] [slept][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] ; ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ['hæpi] ['feɪsɪz] , ['meri] ['lɑːftə(r)]

But	**Stephanie**	**slept**	**most**	**of**	**the**	**time**	**;**	**dreaming**	**of**	**happy**	**faces**	**,**	**merry**	**laughter**
但	斯蒂芬妮	睡着了	最多	的	这	时间	;	做梦	的	快乐的	面孔	,	欢乐	笑声

,

,

,

但斯蒂芬妮大部分时间都在睡觉；梦里都是快乐的笑脸和欢快的笑声。

[ænd; ənd] [fiːt] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['kɪndəgɑːt(ə)n] .

and	**feet**	**running**	**about**	**a**	**Kindergarten**	**.**
和	脚	跑步	关于	一个	幼儿园	.

幼儿园里到处都是奔跑的脚步声。

['ɑːftə(r)] [tuː] [deɪz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɒləsk] ,

After	**two**	**days**	**of**	**existing**	**as**	**a**	**mere**	**little**	**mollusc**	**,**
后	二	天	的	现存的	作为	一个	仅仅	小的	软体动物	,

在作为一只小小的软体动物生存了两天之后，

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['stefəni] [sæt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] .

one	**morning**	**Stephanie**	**sat**	**up**	**and**	**began**	**to**	**take**	**notice**	**.**
一	早晨	斯蒂芬妮	卫星	向上	和	开始	到	拿	注意	.

一天早上，斯蒂芬妮坐了起来，开始注意到这件事。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] - [klæd] ['biːɪŋ] [pʊt][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [niːt] ['kɒtn] [frɒk] [ænd; ənd]['pɪnəfɔː(r)]

A	**beautiful**	**white**	**-**	**clad**	**Being**	**put**	**her**	**into**	**a**	**neat**	**cotton**	**frock**	**and**	**pinafore**
一个	美丽的	白色的	-	覆膜	存在	放	她	进入	一个	整洁的	棉布	连衣裙	和	围裙

.

:

.

一位身着白色长袍的美丽神灵给她穿上了一件整洁的棉质连衣裙和围裙。

['əʊnli] ['stɛfəniz] [skɑːd] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)][left][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][həʊm] [ðæt]

Only	**Stephanie's**	**scarred**	**shoes**	**were**	**left**	**to**	**remind**	**her**	**of**	**the**	**home**	**that**
仅有的	斯蒂芬妮的	疤痕	鞋	是	左边	到	提醒	她	的	这	家	那

[siːmd] ['mɜːsɪfəli] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

seemed	**mercifully**	**far**	**away**	**.**
似乎	仁慈地	远的	离开	.

只有斯蒂芬妮那双伤痕累累的鞋子还留在她身边，提醒着她那个似乎遥不可及的家。

[ðeɪ] [taɪd][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [tuː; tə][help][ðə; ðɪ][skwɪnt] ,

They	**tied**	**a**	**shade**	**over**	**her**	**eyes**	**,**	**to**	**help**	**the**	**squint**	**,**
他们	系	一个	阴影	超过	她	眼睛	,	到	帮助	这	眯	,

他们给她戴上遮光帘，以帮助她矫正眯眼。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst][taɪm][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] .

and	**for**	**the**	**first**	**time**	**she**	**looked**	**around**	**with**	**interest**	**at**	**the**	**nursery**	**.**
和	为了	这	第一的	时间	她	看起来	大约	和	兴趣	在	这	苗圃	.

她第一次饶有兴趣地环顾了育婴室。

[wɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

What	a	pleasant	place	it	was	!
什么	一个	令人愉快的	地方	它	曾是	!

真是个令人愉悦的地方!

['stefəni] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] ['nɪəli] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɪndəgɑːt(ə)n] .

Stephanie	had	never	seen	anything	nearly	so	beautiful	;	except	the	Kindergarten	.
斯蒂芬妮	有	绝不	已见	任何事物	几乎	所以	美丽的	;	除了	这	幼儿园	.

除了幼儿园，斯蒂芬妮从未见过如此美丽的地方。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['stefəni] !

Poor	little	Stephanie	!
贫穷的	小的	斯蒂芬妮	!

可怜的小斯蒂芬妮!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɑːd] [lʌk] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['kɪndəgɑːt(ə)n] ,

It	had	been	hard	luck	to	give	up	the	Kindergarten	,
它	有	到过	难的	运气	到	给	向上	这	幼儿园	,

放弃幼儿园真是件令人沮丧的事。

[dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [səʊ] ['hæpi] [ðeə(r)] .

just	when	she	was	growing	so	happy	there	.
只是	什么时候	她	曾是	生长	所以	快乐的	那里	.

就在她越来越开心的时候。

[ðə; ði] [skuːl] [nɜːs] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][stɒp] .

The	school	nurse	had	seen	that	she	must	stop	.
这	学校	护士	有	已见	那	她	必须	停止	.

校医认为她必须停止行动。

[bʌt; bət] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hɪə(r)] , [tuː] !

But	—	there	was	a	rose	on	the	table	here	,	too	!
但	—	那里	曾是	一个	玫瑰	在	这	桌子	这里	,	也	!

但是——桌上也有一朵玫瑰!

[ə; eɪ] [red] [rəʊz] !

A	red	rose	!
一个	红色的	玫瑰	!

一朵红玫瑰!

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['riːəl] ['kɪndəgɑːt(ə)n] !

And	children	playing	games	,	just	like	a	real	kindergarten	!
和	孩子们	玩耍	游戏	,	只是	喜欢	一个	真实的	幼儿园	!

孩子们在玩游戏，就像真正的幼儿园一样!

[bʌt; bət] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɔːl][ɒv; əv] ['stɛfəniz] [eɪdʒ] .

But	these	children	were	not	all	of	Stephanie's	age	.
但	这些	孩子们	是	不是	全部	的	斯蒂芬妮的	年龄	.

但这些孩子并非都和斯蒂芬妮同龄。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [bɪgə(r)] ; [sʌm; səm] [mʌtʃ] ['lɪt(ə)l] .

Some	were	bigger	;	some	much	littler	.
一些	是	大	;	一些	很多	小	.

有些比较大，有些则小得多。

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [kɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [wiː] ['beɪbi] , ['sʌkɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] .

Why	,	in	the	very	next	cot	to	her	lay	a	wee	baby	,	sucking	a	bottle	.
为什么	,	在	这	非常	下一个	婴儿床	到	她	躺	一个	哇	婴儿	,	吸吮	一个	瓶子	.

瞧，在她旁边的小床上躺着一个小婴儿，正吮吸着奶瓶。

[nɜːs] [sed] [ɪts] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [sɪk] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] .

Nurse	said	its	mother	was	sick	in	another	room	.
护士	说	它是	母亲	曾是	生病的	在	其他	房间	.

护士说它的妈妈在另一个房间里生病了。

['stefəni] [θɔ:t] [ðɪs] ['beɪbi] [wʊd] [bi:; bi][naɪsə][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɒl] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] .
Stephanie thought this baby would be nicer than a doll to play with .
斯蒂芬妮 想法 这 婴儿 会 是 更漂亮 比 一个 玩具娃娃 到 玩 和 .

斯蒂芬妮觉得这个婴儿比玩偶更有趣。

[ænd; ənd][əʊ] , [əʊ] !
And oh , oh !
和 哦 , 哦 !

哦，哦!

['əʊvə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [lɪv; laɪv] [dɒl] , [wɪð] [aɪz] [ðæt] [rəʊld] [ænd; ənd] [bliŋk] ,
Over there was a little black live doll , with eyes that rolled and blinked ,
超过 那里 曾是 一个 小的 黑色的 居住 玩具娃娃 , 和 眼睛 那 滚动 和 眨眼 ,

那边有一个黑色的小玩偶，它的眼睛会转动，还会眨动。

[ænd; ənd]['ri:əl][heə(r)] ['stændɪŋ] [ʌp][ɔ:l]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [red] [baʊ; bəʊ] !
and real hair standing up all over her head ; and a big red bow !
和 真实的 头发 常设 向上 全部 超过 她 头 ; 和 一个 大的 红色的 弓 !

她头上长出了真头发，还戴着一个大大的红色蝴蝶结!

['stefəni] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɒl] ; [ænd; ənd]
Stephanie grinned at the doll ; and
斯蒂芬妮 咧嘴一笑 在 这 玩具娃娃 ; 和

斯蒂芬妮对着玩偶咧嘴一笑;

[əʊ] , [əʊ] !
oh , oh !
哦 , 哦 !

哦，哦!

[ðə; ði] [dɒl] [grɪnd] [bæk] !
The doll grinned back !
这 玩具娃娃 咧嘴一笑 后退 !

玩偶咧嘴一笑!

['stefəni] [weɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
Stephanie waved her arms up and down .
斯蒂芬妮 挥手 她 武器 向上 和 向下 .

斯蒂芬妮上下挥舞着手臂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [dɒl] [stretʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [ɪn] [waɪt] - [tu:θt; tu:ðd] [gli:] , [ænd; ənd]
And the funny doll stretched her mouth in white - toothed glee , and
和 这 有趣的 玩具娃娃 拉伸 她 嘴 在 白色的 - 有齿的 高兴 , 和
[dɪd][dʒʌst] [wɒt] ['stefəni] [dɪd] .
did just what Stephanie did .
做过 只是 什么 斯蒂芬妮 做过 .

这个滑稽的娃娃咧开嘴，露出洁白的牙齿，高兴地做了斯蒂芬妮做的事。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['betə(r)]['i:v(ə)n][ðæn; ðən] ['kɪndəgɑ:t(ə)n] !
This was better even than Kindergarten !
这 曾是 更好的 甚至 比 幼儿园 !

这甚至比幼儿园还好!

[wɒt] [els] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [ru:m] ?
What else was there in the lovely room ?
什么 别的 曾是 那里 在 这 迷人的 房间 ?

这间漂亮的房间里还有什么其他东西?

['stefəni] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
Stephanie looked around .
斯蒂芬妮 看起来 大约 .

斯蒂芬妮环顾四周。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naɪn] ['lɪt(ə)l] [bedz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði]

There	were	nine	little	beds	against	the	walls	,	and	as	many	more	in	the
那里	是	九	小的	床	反对	这	墙壁	,	和	作为	许多	更多的	在	这

[nekst] [wɔːd] ,

next	ward	,
下一个	病房	,

墙边摆放着九张小床，隔壁病房里还有同样多的床位。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [suːn] ['lɜːnɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

as	she	soon	learned	when	she	began	to	investigate	.
作为	她	很快	学习	什么时候	她	开始	到	调查	.

当她开始调查时，很快就发现了这一点。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bedz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

Most	of	the	beds	were	empty	in	the	daytime	.
最多	的	这	床	是	空的	在	这	白天	.

白天大部分床位都是空的。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm] ['stefəni] [ə; eɪ] [bɪg] [bɔɪ] [sæt] [ʌp] [ə'mʌŋ] ['piləuz] , ['riːdɪŋ] .

Across	the	room	from	Stephanie	a	big	boy	sat	up	among	pillows	,	reading	.
穿过	这	房间	从	斯蒂芬妮	一个	大的	男生	卫星	向上	之中	枕头	,	阅读	.

在房间的另一边，斯蒂芬妮对面，一个大男孩坐在枕头堆里看书。

[hiː; hi] [lɑːft] [wen] [nɜːs] [təʊld] [hɪm] [ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['wɪspə(r)] [ɪn] [rɪ'plaɪ]

He	laughed	when	Nurse	told	him	a	funny	story	,	but	could	only	whisper	in	reply
他	笑了	什么时候	护士	讲述	他	一个	有趣的	故事	,	但	可以	仅有的	耳语	在	回复

,

,

,

护士给他讲了个笑话，他笑了，但只能小声回应。

['həʊldɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

holding	on	to	his	throat	.
保持	在	到	他的	喉	.

他掐着他的喉咙。

['stefəni] [ˌʌndə'stʊd] ['pɜːfɪktli] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] .

Stephanie	understood	perfectly	,	and	was	very	sorry	for	poor	Tom	.
斯蒂芬妮	理解	完美	,	和	曾是	非常	对不起	为了	贫穷的	汤姆	.

斯蒂芬妮完全明白了，她很同情可怜的汤姆。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [s'ɒɹɪe] [stɪl] [wen] ['dɪnə(r)] - [taɪm] [keɪm] ;

She	was	sorrier	still	when	dinner	-	time	came	;
她	曾是	更抱歉	仍然	什么时候	晚餐	-	时间	来了	;

到了晚餐时间，她更加难过了；

[wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [drest] ['tʃɪldrən] ['gæðəd] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [ləʊ] ['teɪblz] , [wɪð] [bɪbz]

when	she	and	the	other	dressed	children	gathered	about	little	low	tables	,	with	bibs
什么时候	她	和	这	其他	穿着	孩子们	聚集	关于	小的	低的	表格	,	和	围兜

[ɒn] .

on	.
在	.

她和其他穿着整齐的孩子们围坐在矮小的桌子旁，孩子们都围着围兜。

[suːp] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [kʊd; kəd] ['swɒləʊ] .

Soup	was	all	that	poor	Tom	could	swallow	.
汤	曾是	全部	那	贫穷的	汤姆	可以	吞	.

可怜的汤姆只能咽下汤。

[bʌt; bət] ['stefəni] [kʊd; kəd] [iːt] [fɪʃ] , [ænd; ənd][pə'teɪtəʊ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs]

But	Stephanie	could	eat	fish	,	and	potato	;	and	there	was	a	nice
但	斯蒂芬妮	可以	吃	鱼	,	和	土豆	;	和	那里	曾是	一个	好的

['pʊdɪŋ] , [tuː] !

pudding	,	too	!
布丁	,	也	!

但斯蒂芬妮可以吃鱼和土豆；而且还有美味的布丁！

[pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] !

Poor	Tom	!
贫穷的	汤姆	!

可怜的汤姆！

['stefəni] [et; eɪt] ['rævənəsli] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [deɪz] - [fɑːst] .

Stephanie	ate	ravenously	,	after	her	two	days	'	fast	.
斯蒂芬妮	吃	贪婪地	,	后	她	二	天	-	快速地	.

斯蒂芬妮禁食两天后，狼吞虎咽地吃了很多东西。

[nəʊ] ['pʊdɪŋz] ['evə(r)] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][həʊm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] .

No	puddings	ever	happened	in	the	home	she	had	left	.
不	布丁	曾经	发生	在	这	家	她	有	左边	.

在她离开的那个家里，从来没有发生过布丁的事。

[ðə; ði] ['twenti] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] ['iːtɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] .

The	twenty	little	children	were	too	busy	eating	to	talk	.
这	二十	小的	孩子们	是	也	忙碌的	吃	到	讲话	.

二十个小孩光顾着吃东西，没空说话。

“ [mɔː(r)] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] ?

“	More	bread	and	butter	?
“	更多的	面包	和	黄油	?

“更多面包和黄油？”

[mɔː(r)] [mɪlk] ?

More	milk	?
更多的	牛奶	?

还要牛奶吗?

[jes] , [ɪn'diːd] .

Yes	,	indeed	.
是的	,	的确	.

没错，确实如此。

[ɔːl] [juː; jʊ] [wɒnt] .

All	you	want	.
全部	你	想	.

你想要的一切。

” [dʒʌst] [θɪŋk] ; ['stefəni] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][mɪlk][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] !

”	Just	think	;	Stephanie	could	have	all	the	milk	she	wanted	!
”	只是	思考	;	斯蒂芬妮	可以	有	全部	这	牛奶	她	通缉	!

“想想看，斯蒂芬妮可以喝到她想要的所有牛奶！”

[ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

That	had	never	happened	before	in	her	life	.
那	有	绝不	发生	前	在	她	生活	.

她的人生中从未发生过这样的事。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['hev(ə)n] .

She	thought	she	must	be	in	Heaven	.
她	想法	她	必须	是	在	天堂	.

她觉得自己一定是到了天堂。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['mænəz] , — [pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz][laɪk]

The	children	were	of	all	shades	and	manners	,	—	perhaps	that	was	like
这	孩子们	是	的	全部	色调	和	礼仪	,	—	也许	那	曾是	喜欢

['hev(ə)n] , [tuː] ; [huː] [nəʊz] ?

Heaven	,	too	;	who	knows	?
天堂	,	也	;	WHO	知道	?

孩子们肤色各异，性格也各有不同——也许天堂也是如此；谁知道呢?

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɔː(r)]['kjʊəriəs] ['fɒrən] [nemz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] , ['ɑːftə(r)]

Most	of	them	wore	curious	foreign	names	,	but	they	all	spoke	English	,	after
最多	的	他们	穿着	好奇的	外国的	姓名	,	但	他们	全部	辐	英语	,	后

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

a	fashion	.
一个	时尚	.

他们大多有着奇特的外国名字，但他们都能说一口流利的英语。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [gʊd] [ə'mɛrɪkənz] [æt; ət][ðə; ði]

Some	of	them	were	just	learning	the	ways	of	good	Americans	at	the
一些	的	他们	是	只是	学习	这	方式	的	好的	美国人	在	这

['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] .

table	and	elsewhere	.
桌子	和	别处	.

他们中的一些人还在学习如何像优秀的美国人那样在餐桌上和其他场合待人接物。

[fræŋk] , [huː] [sæt][nekst] ['stefəni] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪg] .

Frank	,	who	sat	next	Stephanie	,	was	a	little	pig	.
坦率	,	WHO	卫星	下一个	斯蒂芬妮	,	曾是	一个	小的	猪	.

坐在斯蒂芬妮旁边的弗兰克是个小猪。

[hiː; hi] [meɪd] ['feɪsɪz] , [spɪld] [hɪz; ɪz][mɪlk][ænd; ənd] ['skætəd] [hɪz; ɪz] [krʌmz] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

He	made	faces	,	spilled	his	milk	and	scattered	his	crumbs	,	so	that	She	,
他	制成	面孔	,	洒了	他的	牛奶	和	疏散	他的	面包屑	,	所以	那	她	,

他做了个鬼脸，洒了牛奶，撒了面包屑，以至于她.....

— [ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn] [waɪt] , — [skəʊldid][hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][sɪt][baɪ][hɪm'self][æt; ət][ə'nʌðə(r)]

—	the	Angel	in	white	,	—	scolded	him	,	and	made	him	sit	by	himself	at	another
—	这	天使	在	白色的	,	—	责骂	他	,	和	制成	他	坐	经过	他自己	在	其他

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

那位身穿白衣的天使斥责了他，让他独自坐在另一张桌子旁。

[tɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)]['keəf(ə)l] .

till	he	should	be	more	careful	.
直到	他	应该	是	更多的	小心	.

直到他应该更加谨慎为止。

[bʌt; bət] ['stefəni] [laɪkt] [dʒɒn] , [wɪð] [ðə; ði][bɪg] [greɪ] [aɪz] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] ;

But	Stephanie	liked	John	,	with	the	big	grey	eyes	,	who	was	a	little	gentleman	;
但	斯蒂芬妮	喜欢	约翰	,	和	这	大的	灰色的	眼睛	,	WHO	曾是	一个	小的	绅士	;

但斯蒂芬妮喜欢约翰，他有一双灰色的大眼睛，是个小绅士;

[ðəʊ] [hiː; hi][wɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['bɒnɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

though	he	wore	such	a	funny	thing	like	a	bonnet	on	his	head	,
尽管	他	穿着	这样的	一个	有趣的	事物	喜欢	一个	引擎盖	在	他的	头	,

虽然他头上戴着像帽子一样滑稽的东西，

— [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [ɒv; əv] [eɪt] !

—	and	he	a	big	boy	of	eight	!
—	和	他	一个	大的	男生	的	八	!

——他可是个八岁的大男孩啊!

['stefəni] [lʌvd] [æt; ət] [fɜ:st] [saɪt] ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [pɪŋk] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [wʌn] ['lʌvli]

Stephanie	**loved**	**at**	**first**	**sight**	**Dottie**	**Dimple**	**with**	**the**	**pink**	**cheeks**	**and**	**one**	**lovely**
斯蒂芬妮	喜爱	在	第一的	视线	多蒂	酒窝	和	这	粉色的	脸颊	和	一	迷人的

[blu:] [aɪ] .

blue	**eye**	**.**
蓝色的	眼睛	.

斯蒂芬妮对多蒂·丁普尔一见钟情，她有着粉嫩的脸颊和一只可爱的蓝色眼睛。

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [wen] [dʒɒn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ['dɒti] [hæd; həd] [pəʊkt] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['sɪzəz]

She	**cried**	**when**	**John**	**explained**	**that**	**one**	**day**	**Dottie**	**had**	**poked**	**a**	**pair**	**of**	**scissors**
她	哭	什么时候	约翰	解释	那	一	天	多蒂	有	戳	一个	一对	的	剪刀

['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [aɪ] ,

into	**the**	**other**	**eye**	**,**
进入	这	其他	眼睛	,

当约翰解释说有一天多蒂用剪刀戳伤了她的另一只眼睛时，她哭了。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)] [si:] ['eni] [mɔ:(r)] .

so	**that**	**it**	**would**	**never**	**see**	**any**	**more**	**.**
所以	那	它	会	绝不	看	任何	更多的	.

这样它就再也看不到任何东西了。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sæmi] , [wɪð] [ðə; ði] ['fʌni] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪg] [nəʊz] ,

Then	**there**	**was**	**Sammy**	**,**	**with**	**the**	**funny**	**face**	**and**	**big**	**nose**	**,**
然后	那里	曾是	萨米	,	和	这	有趣的	脸	和	大的	鼻子	,

还有萨米，他长着一张滑稽的脸和一个大鼻子。

[hu:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪbiz] [dres] .

who	**looked**	**like**	**a**	**little**	**old**	**man**	**in**	**a**	**baby's**	**dress**	**.**
WHO	看起来	喜欢	一个	小的	老的	男人	在	一个	婴儿的	裙子	.

他看起来像个穿着婴儿服的小老头。

['sæmi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] [wen] [ju:; jʊ] [spəʊk] [tu:; tə] [hɪm] . — [bʌt; bət] ['məʊstli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

Sammy	**could**	**not**	**hear**	**when**	**you**	**spoke**	**to**	**him**	**.**	**—**	**But**	**mostly**	**the**	**children**
萨米	可以	不是	听到	什么时候	你	辐	到	他	.	—	但	大多	这	孩子们

[fə'gɒt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [bɪ'twi:n] ['dresɪŋ] - [taɪmz] ,

forgot	**all**	**about**	**eyes**	**and**	**ears**	**between**	**dressing**	**-**	**times**	**,**
忘了	全部	关于	眼睛	和	耳朵	之间	敷料	-	时代	,

萨米听不见你跟他说话。——但大多数时候，孩子们在穿衣服的间隙都会忘记眼睛和耳朵的存在。

[ðeɪ] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] .

they	**had**	**so**	**much**	**to**	**make**	**them**	**happy**	**.**
他们	有	所以	很多	到	制作	他们	快乐的	.

他们拥有那么多让他们快乐的东西。

['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pʊt] [bæk] [ðeə(r)] [tʃeəz] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɪk'trəʊlə] [pleɪd]

After	**dinner**	**the**	**children**	**put**	**back**	**their**	**chairs**	**nicely**	**,**	**and**	**then**	**the**	**victrola**	**played**
后	晚餐	这	孩子们	放	后退	他们的	椅子	很好	,	和	然后	这	维克多拉	玩

['lʌvli] ['mju:zɪk] .

lovely	**music**	**.**
迷人的	音乐	.

晚饭后，孩子们乖乖地把椅子放回原位，然后留声机播放起美妙的音乐。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [stænd] [æt; ət] [sə'lu:t] [wen] [ðeɪ] [hɜ:d]

It	**was**	**pleasant**	**to**	**see**	**all**	**the**	**little**	**children**	**stand**	**at**	**salute**	**when**	**they**	**heard**
它	曾是	令人愉快的	到	看	全部	这	小的	孩子们	站立	在	礼炮	什么时候	他们	听到

[ðə; ði] [stɑ:(r)] - ['spæŋgld] ['bænə(r)] .

the	**Star**	**-**	**Spangled**	**Banner**	**.**
这	星星	-	闪闪发光的	横幅	.

听到《星条旗永不落》时，看到所有的小朋友都起立敬礼，真是令人欣慰。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [def] [wʌnz][dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][du:; də] .

Even	the	deaf	ones	did	as	they	saw	the	others	do	.
甚至	这	聋	一个	做过	作为	他们	锯	这	其他的	做	.

就连聋子也跟着别人一起做。

[ɒn] ['sʌni] [deɪz] [ðeɪ] [pleɪd] [aʊt][ɒn][ðə; ði]['bælkəni][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:d] [bɪ'ləʊ] .

On	sunny	days	they	played	out	on	the	balcony	of	the	ward	below	.
在	阳光明媚	天	他们	玩	出去	在	这	阳台	的	这	病房	以下	.

阳光明媚的日子里，他们会在楼下病房的阳台上玩耍。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['bælkəni][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , ['li:dɪŋ] [frɒm; frəm]

It	was	a	pity	that	they	had	no	balcony	of	their	own	,	leading	from
它	曾是	一个	遗憾	那	他们	有	不	阳台	的	他们的	自己的	,	领导	从

[ðə; ði] ['nɜ:səri] .

the	nursery	.
这	苗圃	.

可惜的是，他们的育婴室没有通往阳台的私人空间。

['greɪtli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dɪd] .

Greatly	it	is	needed	.
非常	它	是	需要	.

非常需要。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] , [nəʊ] [daʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ni:dɪd] [θɪŋz] ,

But	it	will	come	,	no	doubt	,	with	a	great	many	other	needed	things	,
但	它	将要	来	,	不	怀疑	,	和	一个	伟大的	许多	其他	需要	事物	,

但毫无疑问，它还会伴随着许多其他必需品而来。

[wen] [mɔ:(r)]['pi:p(ə)l] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪn'fɜ:məri] [ɒn] [tʃɑ:lz] [stri:t] ,

when	more	people	know	about	the	Infirmary	on	Charles	Street	,
什么时候	更多的	人们	知道	关于	这	医务室	在	查尔斯	街道	,

当更多人知道查尔斯街上的这家医院时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][bɪg] ; [wen] [mɔ:(r)]['peərənts] ,

and	the	good	luck	it	brings	to	little	children	and	big	;	when	more	parents	,
和	这	好的	运气	它	带来	到	小的	孩子们	和	大的	;	什么时候	更多的	父母	,

它给孩子和大人都带来了好运；当更多的父母……

['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv]['pɑ:ɔ:lɔ:] , ['stefəni] , [ænd; ənd] [ði:z] ['ʌðə(r)z] ,

reading	the	story	of	Paolo	,	Stephanie	,	and	these	others	,
阅读	这	故事	的	保罗	,	斯蒂芬妮	,	和	这些	其他的	,

读着保罗、斯蒂芬妮和其他人的故事，

[wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wɒt] [helps] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [prə'tekts] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

will	understand	that	what	helps	such	children	protects	the	health	of	the	whole
将要	理解	那	什么	帮助	这样的	孩子们	保护	这	健康	的	这	所有的

[kə'mju:nəti] ,

community	,
社区	,

他们会明白，帮助这些孩子就是在保护整个社区的健康。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l][wʌnz] .

including	their	own	little	ones	.
包括	他们的	自己的	小的	一个	.

包括他们自己的孩子。

[ðə; ði] [aʊns] [ɒv; əv] [prɪ'venʃn] [hæz; həz] [gɒn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['vælju:z] .

The	ounce	of	prevention	has	gone	up	in	the	scale	of	modern	values	.
这	盎司	的	预防	有	已消失	向上	在	这	规模	的	现代的	值	.

在现代价值观中，预防的重要性日益凸显。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ] [nɒt] [paʊndz] [bʌt; bət] [tʌnz] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l][kjʊə(r)] .

It	is	worth	not	pounds	but	tons	of	possible	cure	.
它	是	值得	不是	磅	但	吨	的	可能的	治愈	.

它价值不高，但可能带来巨大的治愈希望。

['evri] [tʃaɪld] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən]['saɪləm][ɪz][ə; eɪ]['sɪvɪk]['æset] .

Every	child	kept	out	of	an	asylum	is	a	civic	asset	.
每一个	孩子	保留	出去	的	一个	庇护所	是	一个	公民	资产	.

每一个免于被送进精神病院的孩子都是一项社会财富。

['evri] ['peni] [spent] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv]['blaɪndnəs][ɔː(r)] ['defnəs] [ɪz][æn; ən] [ɪn'vestmənt]

Every	penny	spent	in	the	prevention	of	blindness	or	deafness	is	an	investment
每一个	一分钱	花费	在	这	预防	的	失明	或者	耳聋	是	一个	投资

[pleɪst] [ɒn] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] .

placed	on	interest	a	thousandfold	.
放置	在	兴趣	一个	千倍	.

每一分钱用于预防失明或失聪，都是一项收益千倍的投资。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['beɪbiz] [laɪk] ['stefəni] [huː] [hæd; həd] [siːn] [tuː] ['lɪt(ə)l]

Those	were	wonderful	days	for	babies	like	Stephanie	who	had	seen	too	little
那些	是	精彩的	天	为了	婴儿	喜欢	斯蒂芬妮	WHO	有	已见	也	小的

[lʌk] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

luck	in	their	lives	.
运气	在	他们的	生活	.

对于像斯蒂芬妮这样一生中运气欠佳的婴儿来说，那段日子真是美好。

['brekfəst] [æt; ət][hɑːf][pɑːst][sɪks] ; [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ɒv; əv][fruːt][ænd; ənd][mɪlk][æt; ət][naɪn] ;

Breakfast	at	half	past	six	;	a	luncheon	of	fruit	and	milk	at	nine	;
早餐	在	一半	过去的	六	;	一个	午餐	的	水果	和	牛奶	在	九	;

六点半吃早餐；九点吃午餐，有水果和牛奶；

['dɪnə(r)][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌpə(r)][æt; ət][fɔː(r)] .

dinner	at	eleven	,	and	supper	at	four	.
晚餐	在	十一	,	和	晚餐	在	四	.

晚餐十一点，夜宵四点。

[ɔːl][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd] [iːt] ; [ɔːl][ðə; ði][mɪlk][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][drɪŋk] .

All	the	bread	and	butter	a	child	could	eat	;	all	the	milk	she	wished	to	drink	.
全部	这	面包	和	黄油	一个	孩子	可以	吃	;	全部	这	牛奶	她	希望	到	喝	.

孩子能吃的所有面包和黄油；孩子想喝的所有牛奶。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dræŋk][ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [mɪlk] ['evri] [deɪ] .

And	most	of	the	children	drank	a	quart	of	milk	every	day	.
和	最多	的	这	孩子们	喝	一个	夸脱	的	牛奶	每一个	天	.

大多数孩子每天都要喝一夸脱牛奶。

[nəʊ]['wʌndə(r)] ['stefəni] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [les] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [aɪz] .

No	wonder	Stephanie	began	to	be	less	pale	and	thin	before	the	nurse's	eyes	.
不	想知道	斯蒂芬妮	开始	到	是	较少的	苍白	和	薄的	前	这	护士的	眼睛	.

难怪在护士的注视下，斯蒂芬妮的脸色不再那么苍白消瘦了。

[nəʊ]['wʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['betə(r)]['ɔːlməʊst][də'rektli] .

No	wonder	her	eyes	began	to	be	better	almost	directly	.
不	想知道	她	眼睛	开始	到	是	更好的	几乎	直接地	.

难怪她的眼睛几乎立刻就开始好转了。

[suːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ɒv; əv]

Soon	she	was	running	and	racing	about	the	nursery	among	the	liveliest	of
很快	她	曾是	跑步	和	赛车	关于	这	苗圃	之中	这	最活跃的	的

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

很快，她就和所有最活泼的孩子们一起在育婴室里跑来跑去。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð] [ðə; ði] [nɜ:s] .

One	day	a	visitor	came	to	talk	for	a	minute	with	the	nurse	.
一	天	一个	游客	来了	到	讲话	为了	一个	分钟	和	这	护士	.

有一天，一位访客来和护士聊了一会儿。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][ðə; ði]['klɪnɪk] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs]

She	had	been	to	the	clinic	,	and	after	that	they	had	given	her	this
她	有	到过	到	这	诊所	,	和	后	那	他们	有	给定	她	这

['ekstrə] ['prɪvəlɪdʒ] .

extra	privilege	.
额外的	特权	.

她去过诊所，之后他们给了她这项额外的特权。

[tu:; tə] ['stefəni] [ðɪs] ['pɜ:s(ə)n] [si:md] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [grəʊn] - [ʌp]['leɪdi] .

To	Stephanie	this	Person	seemed	a	beautiful	grown	-	up	lady	.
到	斯蒂芬妮	这	人	似乎	一个	美丽的	生长	-	向上	女士	.

在斯蒂芬妮看来，这个人是一位美丽成熟的女士。

[bʌt; bət]['meɪmi:][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['əʊnli][ə; eɪ][naɪs][gɜ:l][ɒv; əv][ˌsɪks'ti:n] , [wɪð] ['hæpi] ,

But	Mamie	was	really	only	a	nice	girl	of	sixteen	,	with	happy	,
但	玛米	曾是	真的	仅有的	一个	好的	女孩	的	十六	,	和	快乐的	,

但玛米其实只是一个十六岁的善良女孩，快乐……

['sʌnbɜ:nd] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [braʊn] [aɪz] .

sunburned	face	and	shining	brown	eyes	.
晒伤	脸	和	灼灼	棕色的	眼睛	.

晒伤的脸庞和闪亮的棕色眼睛。

['stefəni] [skwɜ:rmd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [wen] ['meɪmi:] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][læp] [waɪl] [ʃi:; ʃi]

Stephanie	squirmed	with	delight	when	Mamie	took	her	up	on	her	lap	while	she
斯蒂芬妮	扭动着身子	和	喜	什么时候	玛米	采取	她	向上	在	她	膝	尽管	她

[tɔ:kt] [wɪð] [nɜ:s] .

talked	with	Nurse	.
谈话	和	护士	.

当玛米把斯蒂芬妮抱到腿上和护士说话时，斯蒂芬妮高兴得扭来扭去。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [aɪz] [laɪk] [maɪn] [wɜ:(r); wə(r)] , ” [sed] ['meɪmi:][ɪn][æn; ən][ə'saɪd][tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:s] .

“	She	has	eyes	like	mine	were	,	”	said	Mamie	in	an	aside	to	the	nurse	.
“	她	有	眼睛	喜欢	矿	是	,	”	说	玛米	在	一个	旁边	到	这	护士	.

“她的眼睛和我以前的眼睛一样，”玛米悄悄地对护士说。

[bʌt; bət] ['stefəni] [hɜ:d] , [ænd; ənd] [həʊpt] .

But	Stephanie	heard	,	and	hoped	.
但	斯蒂芬妮	听到	,	和	希望	.

但斯蒂芬妮听到了，并抱有希望。

[wʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪ] - [blu:] [aɪz] ['evə(r)][get][bɪg][ænd; ənd] [braʊn] [laɪk] [ðɪs] [naɪs] ['pɜ:rsənz] , [ʃi:; ʃi]

Would	her	grey	-	blue	eyes	ever	get	big	and	brown	like	this	nice	Person's	,	she
会	她	灰色的	-	蓝色的	眼睛	曾经	得到	大的	和	棕色的	喜欢	这	好的	人的	,	她

[wˈʌndəd] ?

wondered	?
想知道	?

她心想，自己那灰蓝色的眼睛会不会有一天也像这位和蔼的人一样，变得又大又棕色呢？

“ [əʊ] , [ʃʊə(r)] !

“	Oh	,	sure	!
“	哦	,	当然	!

“哦，当然！”

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

I'm	all	right	now	,	”	said	the	visitor	,	in	answer	to	a	question	.
我是	全部	正确的	现在	,	”	说	这	游客	,	在	回答	到	一个	问题	.

“我现在没事了，”访客回答问题时说道。

“ [ðeɪ] [prə'naʊnst] [ˌem 'iː][əʊ] . [keɪ] .

“	They	pronounced	me	O	.	K	.
”	他们	发音	我	哦	.	K	.

“他们宣布我没事。”

[dʒʌst] [lʊk] [haʊ] [fæt][ænd; ənd] [braʊn] [ai][ˌeɪ 'em] .

Just	look	how	fat	and	brown	I	am	.
只是	看	如何	胖的	和	棕色的	我	是	.

你看我多胖多黑。

[seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] .

Say	,	it	don't	seem	possible	.
说	,	它	不	似乎	可能的	.

比如说，这似乎不可能。

[waɪ] , [ai][wɒz; wəz]['sɪkə(r)][ðæn; ðən] ['stefəni] [hɪə(r)] [wen] [ai] [keɪm] , ['wʌznt] [ai] ?

Why	,	I	was	sicker	than	Stephanie	here	when	I	came	,	wasn't	I	?
为什么	,	我	曾是	更病	比	斯蒂芬妮	这里	什么时候	我	来了	,	不是	我	?

我来的时候比斯蒂芬妮病得还重，不是吗?

” [ðə; ði] [nɜːs] [ə'sent] .

”	The	nurse	assented	.
”	这	护士	同意	.

护士同意了。

“ [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [haʊ] [ai] [felt] , ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] : [maɪ] [aɪz] [ɔːl]['swəʊlən][ænd; ənd]

“	I'll	never	forget	how	I	felt	,	working	in	the	store	:	my	eyes	all	swollen	and
“	患病的	绝不	忘记	如何	我	毛毡	,	在职的	在	这	店铺	:	我的	眼睛	全部	肿	和

['wiːpi] .

weepy	.
哭泣的	.

“我永远不会忘记在店里工作时的感受：我的眼睛又红又肿，泪流满面。”

[ai][wɒz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] , [ɔːl] [raɪt] .

I	was	down	and	out	,	all	right	.
我	曾是	向下	和	出去	,	全部	正确的	.

我当时真是跌入了谷底。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] ['hævnt] [ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒn] [gɑːdz] [ɜːθ] .

For	,	of	course	,	I	haven't	a	relation	on	God's	earth	.
为了	,	的	课程	,	我	还没有	一个	关系	在	神的	地球	.

当然，我在世上没有任何亲戚。

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] ['sæləri] , — [haʊ] [kʊd; kəd][ai][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] ?

And	with	my	salary	,	—	how	could	I	go	to	a	specialist	?
和	和	我的	薪水	,	—	如何	可以	我	去	到	一个	专家	?

就我这点工资，我怎么能去看专科医生呢?

[ðen] [ə; eɪ]['leɪdi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn'fɜːməri] .

Then	a	lady	gave	me	a	hunch	about	this	Infirmary	.
然后	一个	女士	给予	我	一个	直觉	关于	这	医务室	.

然后一位女士给了我一些关于这家疗养院的预感。

[səʊ][hɪə(r)][ai] [keɪm] ; [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['maɪti] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

So	here	I	came	;	and	everybody	was	mighty	good	to	me	.
所以	这里	我	来了	;	和	大家	曾是	强大的	好的	到	我	.

于是我就来了；大家都对我很好。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['dɪəri] ?

You	know	,	don't	you	,	Dearie	?
你	知道	,	不	你	,	亲爱的	?

你知道的，对吧，亲爱的?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['stefəni] [ʌp] [kləʊz] .
" She caught Stephanie up close .
" 她 捕捉 斯蒂芬妮 向上 关闭 .

她近距离拍到了斯蒂芬妮。

" [jes] ! " [ə'fɜːrm] ['stefəni] , ['snʌglɪŋ] .
" Yes ! " affirmed Stephanie , snuggling .
" 是的 ! " 确认 斯蒂芬妮 , 依偎 .

"是的！"斯蒂芬妮依偎着肯定道。

" [ai] [keɪm] [hɪə(r)][ɔːl][ɪn] , " ['meɪmiː] [went] [ɒn] .
" I came here all in , " Mamie went on .
" 我 来了 这里 全部 在 , " 玛米 去 在 .

"我来这里是全力以赴的，"玛米继续说道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wen] [ai] [left] !
" But what a difference when I left !
" 但 什么 一个 不同之处 什么时候 我 左边 !

"但我离开之后，一切都发生了多么大的变化啊！"

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rest] ,
Just to think of going to the country for a rest ,
只是 到 思考 的 去 到 这 国家 为了 一个 休息 ,

光是想想去乡下休息一下，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] .
instead of right back to the store .
反而 的 正确的 后退 到 这 店铺 .

而不是直接返回商店。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['aɪðə(r)] .
And nothing to pay for it all , either .
和 没有什么 到 支付 为了 它 全部 , 任何一个 .

而且这一切都不需要任何费用。

[sʌm; səm] [driːm] ! "
Some dream ! "
一些 梦 ! "

真是个美梦啊！

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [nɜːs] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Did you have a good time in the country ? " asked the nurse sympathetically .
" 做过 你 有 一个 好的 时间 在 这 国家 ? " 问 这 护士 同情地 .

"你在乡下玩得开心吗？"护士关切地问道。

" [aɪl] [seɪ] [səʊ] !
" I'll say so !
" 患病的 说 所以 !

"我当然这么说！"

" [kraɪd] ['meɪmiː] .
" cried Mamie .
" 哭 玛米 .

"玛米喊道。"

" [ai][dʒʌst][lɪvd; 'laɪvd][aʊt] [dɔːz] [fɔː(r)]['spɪd] [wiːks] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][piˈætsə][ɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" I just lived out doors four solid weeks , sitting on the piazza or walking in the
" 我 只是 居住地 出去 门 四 坚硬的 周 , 坐着 在 这 广场 或者 步行 在 这
['gɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

"我整整四个星期都待在户外，要么坐在广场上，要么在花园里散步。"

[laɪk][ə; eɪ]['leɪdi] .
like a lady .
喜欢 一个 女士 .

像个淑女。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː][laɪ] [daʊn] [tuː; tə][rest]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .
They made me lie down to rest after dinner .
他们 制成 我 说谎 向下 到 休息 后 晚餐 .

晚饭后他们让我躺下休息。

[rest] !
Rest !
休息 !

休息！

[wel] ; [ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][tuː; tə]['taɪə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [iːt] !
Well ; the chief thing I had to do to tire me was eat !
出色地 ; 这 首席 事物 我 有 到 做 到 胎 我 曾是 吃 !

嗯，让我感到疲惫的主要事情就是吃饭！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [iːts] !
And such eats !
和 这样的 吃 !

真是美味！

[ʌm; əm] !
Um !
嗯 !

嗯！

[egz] [ænd; ənd][mɪlk] [bɪ'twiːn] [miːlz] , [tuː] .
Eggs and milk between meals , too .
鸡蛋 和 牛奶 之间 餐 , 也 .

两餐之间也可以吃鸡蛋和牛奶。

[seɪ] , [ðə; ði][gɜːlz][æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)] [wɪl] [ʃʊə(r)] [θɪŋk] [aɪm] ['kɪdɪŋ] [wen] [ai] [tel] [ðem; ðəm][ə'baʊt]
Say , the girls at the store will sure think I'm kidding when I tell them about
说 , 这 女孩们 在 这 店铺 将要 当然 思考 我是 开玩笑 什么时候 我 告诉 他们 关于
[ˌaɪ 'tiː] . ”
it . ”
它 . ”

我说，店里的女孩们要是跟她们说起这件事，肯定会觉得我在开玩笑。

“ [jʊl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] ?
“ You'll be sure to come back here , as the Doctor said ?
“ 你会 是 当然 到 来 后退 这里 , 作为 这 医生 说 ?

“你一定会像医生说的那样再回来的吧？”

” [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [nɜːs] .
” charged the nurse .
” 带电 这 护士 .

“护士责备道。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] [stɪl] . ”
“ You know , you will have to be careful still . ”
“ 你 知道 , 你 将要 有 到 是 小心 仍然 . ”

“你知道，你还是得小心点。”

“ [juː; jʊ][bet] [aɪl] [biː; bi]['keəf(ə)l] ! ” [sed] ['meɪmiː] ['ɜːnɪstli] .
“ You bet I'll be careful ! ” said Mamie earnestly .
“ 你 赌注 患病的 是 小心 ! ” 说 玛米 切实 .

“我一定会小心的！”玛米认真地说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [tʃɑːnsiz] .

“	I	am	not	going	to	take	any	chances	.
”	我	是	不是	去	到	拿	任何	机会	.

“我不会冒任何风险。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [wɒt] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] .

The	Doctor	made	it	plain	enough	what	I've	got	to	do	.
这	医生	制成	它	清楚的	足够的	什么	我已经	得到	到	做	.

医生已经很清楚地告诉我该怎么做了。

[aɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪz] , [θæŋks] , [naʊ] [aɪv] [gɒt] - [ɪm] [bæk] .

I'll	keep	my	eyes	,	thanks	,	now	I've	got	'	em	back	.
患病的	保持	我的	眼睛	,	谢谢	,	现在	我已经	得到	-	呃	后退	.

我会睁大眼睛的，谢谢，现在我的眼睛又回来了。

” [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] ['stefəni] [ænd; ənd]['pɑːɔːlɔː][ænd; ənd]['meɪmiː][hæd; həd] ['kænɒt] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi]

”	The	trouble	that	Stephanie	and	Paolo	and	Mamie	had	cannot	certainly	be
”	这	麻烦	那	斯蒂芬妮	和	保罗	和	玛米	有	不能	当然	是

[kjʊəd] , [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

cured	,	once	for	all	.
治愈	,	一次	为了	全部	.

“斯蒂芬妮、保罗和玛米之间的问题肯定无法彻底解决。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][rɪ'kɜː(r)] , [ɪf] [keə(r)][ɪz] [rɪ'lækst] ;

It	is	likely	to	recur	,	if	care	is	relaxed	;
它	是	可能	到	复发	,	如果	关心	是	轻松	;

如果放松护理，这种情况很可能会复发；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [wɜːs] [skɑː(r)][ɒn][ðə; ði] [aɪ] , [wɪð] [ɪn'kriːst] ['hændikæps] .

and	each	time	it	makes	a	worse	scar	on	the	eye	,	with	increased	handicaps	.
和	每个	时间	它	制作	一个	更糟	瘢痕	在	这	眼睛	,	和	增加	障碍	.

而且每次都会在眼睛上留下更严重的疤痕，导致残疾程度加重。

[ðə; ði] [hɑːdɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊ] - [ʌp] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

The	hardest	part	of	the	follow	-	up	work	of	the	Infirmary	is	to	make	the
这	最难	部分	的	这	跟随	-	向上	工作	的	这	医务室	是	到	制作	这

['peərənts] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ,

parents	understand	this	,
父母	理解	这	,

医院后续工作中最难的部分是让家长们理解这一点。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒtʃ] ['peɪʃntli] .

and	to	watch	patiently	.
和	到	手表	耐心	.

耐心观看。

[θriː] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [həʊm] , [æt; ət][ə; eɪ][kɒst][ɒv; əv][faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Three	weeks	in	a	country	home	,	at	a	cost	of	five	dollars	a	week	,
三	周	在	一个	国家	家	,	在	一个	成本	的	五	美元	一个	星期	,

在乡间别墅住三周，每周花费五美元。

['fɒləʊɪŋ] [θriː] [wiːks] - ['triːtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ɪə(r)] [ɪn'fɜːməri] , [hæd; həd] [stʊd]

following	three	weeks	'	treatment	at	the	Eye	and	Ear	Infirmary	,	had	stood
下列的	三	周	-	治疗	在	这	眼睛	和	耳朵	医务室	,	有	站立

[bɪ'twiːn] ['meɪmiː][ænd; ənd]['blaɪndnəs] .

between	Mamie	and	blindness	.
之间	玛米	和	失明	.

在眼耳医院接受三周治疗后，玛米免于失明。

[ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] [hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [fʌnd] , [ɔːl] [tuː] [ɪn'ædɪkwət] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .

The	Infirmary	has	an	emergency	fund	,	all	too	inadequate	,	for	such	cases	.
这	医务室	有	一个	紧急情况	基金	,	全部	也	不足	,	为了	这样的	案例	.

医院设有应急基金，但对于此类情况来说远远不够。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] ? ” [ɑ:skt] ['stefəni] , [wen] ['meɪmi:][hæd; həd] [gɒn] .
“ What is the Country ? ” asked Stephanie , when Mamie had gone .
“ 什么 是 这 国家 ? ” 问 斯蒂芬妮 , 什么时候 玛米 有 已消失 .

“这是哪个国家？”玛米走后，斯蒂芬妮问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][maɪ] ['kʌntri] - [tɪz] ?
“ Is it My Country - Tiz ?
“ 是 它 我的 国家 - tiz ?

“这是我的国家吗？”

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['relətɪv]
” She had an idea that it might have something to do with a relative
” 她 有 一个 主意 那 它 可能 有 某物 到 做 和 一个 相对的
[ɒv; əv][ðə; ði][stɑ:(r)] ['spæŋgld] ['bænə(r)] .
of the Star Spangled Banner .
的 这 星星 闪闪发光的 横幅 .

她觉得这可能与星条旗的某个亲戚有关。

“ [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv][tu:; tə] [sə'lu:t] [ˌaɪ 'ti:] ? ”
“ Shall I have to salute it ? ”
“ 将 我 有 到 礼炮 它 ? ”

“我得向它敬礼吗？”

“ [bles] [ju:; jʊ] !
“ Bless you !
“ 保佑 你 !

“祝福你！

” [kraɪd][ðə; ði] [nɜ:s] .
” cried the nurse .
” 哭 这 护士 .

“护士喊道。”

“ [ai] [ges] [ju:; jʊ] [wɪl] [wɒnt][tu:; tə] [sə'lu:t] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] !
“ I guess you will want to salute it , when you see it for the first time !
“ 我 猜测 你 将要 想 到 礼炮 它 , 什么时候 你 看 它 为了 这 第一的 时间 !

“我想当你第一次看到它的时候，你会想要向它敬礼！”

” [ɒn][ðə; ði][lɑ:st] ['sʌndeɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [steɪ] ['stefəni] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'praɪz] .
” On the last Sunday of her stay Stephanie had a surprise .
” 在 这 最后的 星期日 的 她 停留 斯蒂芬妮 有 一个 惊喜 .

“在斯蒂芬妮逗留的最后一个星期天，她收到了一份惊喜。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [li:v]
The Doctor had pronounced her eyes so much better that she could leave
这 医生 有 发音 她 眼睛 所以 很多 更好的 那 她 可以 离开
[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wi:k] .
the following week .
这 下列的 星期 .

医生说她的眼睛恢复得很好，下周就可以出院了。

[plʌmp] , [ænd; ənd]['rəʊzi] , [ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] ,
Plump , and rosy , and bright - eyed ,
丰满 , 和 红润 , 和 明亮的 - 眼睛 ,

丰满、红润、双目明亮，

['stefəni] [wɒz; wəz][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] .
Stephanie was as pretty a little girl as one could wish to see .
斯蒂芬妮 曾是 作为 漂亮的 一个 小的 女孩 作为 一 可以 希望 到 看 .

斯蒂芬妮是个非常漂亮的小女孩，简直是人见人爱。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][flai][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɔɪntmənt] .

To	be	sure	there	was	a	fly	in	her	ointment	.
到	是	当然	那里	曾是	一个	飞	在	她	软膏	.

当然，她的美中不足之处也存在。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][nɒt] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɪntuː][bɪg] [braʊn] [wʌnz] [laɪk]

The	Doctor	had	not	succeeded	in	turning	her	eyes	into	big	brown	ones	like
这	医生	有	不是	成功了	在	转弯	她	眼睛	进入	大的	棕色的	一个	喜欢

['meɪmiz] ,

Mamie's	,
玛米的	,

医生没能成功地把她的眼睛变成像玛米那样的大棕色眼睛。

[æz; əz] ['stefəni] [hæd; həd] [sə'dʒestid] .

as	Stephanie	had	suggested	.
作为	斯蒂芬妮	有	建议	.

正如斯蒂芬妮建议的那样。

[bʌt; bət] [nɜːs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [bluː] [aɪz] [wʊd] ['prɒbəbli] [weə(r)]['betə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ]

But	nurse	assured	her	that	blue	eyes	would	probably	wear	better	in	the	long
但	护士	保证	她	那	蓝色的	眼睛	会	大概	穿	更好的	在	这	长的

[rʌn] .

run	.
跑步	.

但护士向她保证，从长远来看，蓝眼睛可能更合适。

['stefəni] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['piːsfəli] [baɪ] [hɜː'self] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ['vɪzɪtɪd] [wɪð]

Stephanie	was	playing	peacefully	by	herself	,	while	the	other	children	visited	with
斯蒂芬妮	曾是	玩耍	和平地	经过	她自己	,	尽管	这	其他	孩子们	到访	和

[ðeə(r)]['peərənts] ,

their	parents	,
他们的	父母	,

其他孩子都和父母一起玩耍的时候，斯蒂芬妮独自一人安静地玩耍着。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][wʌn]['aʊə(r)] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['evri] ['sʌndeɪ] .

during	the	one	hour	allowed	for	this	every	Sunday	.
期间	这	一	小时	允许	为了	这	每一个	星期日	.

每周日都只有一小时的时间。

“ [hɪrz] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['stefəni] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːs] .

“	Here's	a	visitor	to	see	you	,	Stephanie	,	”	said	the	nurse	.
“	这里是	一个	游客	到	看	你	,	斯蒂芬妮	,	”	说	这	护士	.

“斯蒂芬妮，有人来看你了，”护士说。

[ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] ['mɪsɪz] . - , ['sæfrən] [kəʊt] , ['pɜːp(ə)l][hæt] , [ænd; ənd][ɔːl] .

And	in	walked	Mrs	.	Rogazrovitch	,	saffron	coat	,	purple	hat	,	and	all	.
和	在	步行	太太	.	-	,	藏红花	外套	,	紫色的	帽子	,	和	全部	.

罗加兹罗维奇夫人走了进来，身穿藏红花色外套，头戴紫色帽子，一身行头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kliːnə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

She	was	a	little	cleaner	than	usual	;
她	曾是	一个	小的	清洁工	比	通常	;

她比平时更干净一些;

[ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [blæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [buːts] [ðæn; ðən][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

there	was	more	black	upon	her	boots	than	upon	her	hands	.
那里	曾是	更多的	黑色的	之上	她	靴子	比	之上	她	双手	.

她靴子上的黑色比她手上的还多。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə]['hɒspɪt(ə)l] ['stændədz] .

But	she	was	still	a	striking	contrast	to	Hospital	standards	.
但	她	曾是	仍然	一个	引人注目	对比	到	医院	标准	.

但她与医院的标准仍然形成了鲜明的对比。

['stefəni] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θjuːziæzəm] .
Stephanie greeted her without enthusiasm .
斯蒂芬妮 问候 她 没有 热情 .

斯蒂芬妮冷淡地和她打了个招呼。

[ɪn'diːd] , [wen] [ʃiː; ʃi][spaɪd][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv]
Indeed , when she spied the familiar face , she shrank back to the skirts of
的确 , 什么时候 她 间谍 这 熟悉的 脸 , 她 缩小 后退 到 这 裙子 的
[nɜːs] ,
Nurse ,
护士 ,

果然，当她看到那张熟悉的面孔时，她吓得缩回了护士的裙摆下。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːsp] [ðæt] [təʊld][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɜːdz] .
with a little gasp that told more than words .
和 一个 小的 喘气 那 讲述 更多的 比 字 .

他轻轻地倒吸了一口气，那声音胜过千言万语。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [flʌʃt] .
The mother flushed .
这 母亲 酡 .

母亲脸红了。

['ʌðə(r)] ['mʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] .
Other mothers were watching .
其他 母亲们 是 观看 .

其他母亲都在观看。

“ [wel] , ['stefəni] !
“ Well , Stephanie !
“ 出色地 , 斯蒂芬妮 !

“好吧，斯蒂芬妮！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ['mɪŋgld] [wɪð] [praɪd] .
” she cried in astonishment mingled with pride .
” 她 哭 在 惊讶 混合 和 自豪 .

她惊呼出声，惊讶中夹杂着自豪。

“ [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [gʊd] !
“ You do look good !
“ 你 做 看 好的 !

你看起来真不错！

[eɪnt] [jiː; ji][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [eɪ] ?
Ain't ye glad to see me , eh ?
不是 是的 高兴的 到 看 我 , 嗯 ?

见到我是不是很开心？

” [stɪl] ['stefəni] [held] [bæk] .
” Still Stephanie held back .
” 仍然 斯蒂芬妮 握住 后退 .

“但斯蒂芬妮仍然有所保留。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [get] [wel] , ['stefəni] ?
“ Your eyes get well , Stephanie ?
“ 你的 眼睛 得到 出色地 , 斯蒂芬妮 ?

”斯蒂芬妮，你的眼睛好些了吗？”

[jʊl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [suːn] , [jes] ?
You'll be coming home soon , yes ?
你会 是 未来 家 很快 , 是的 ?

你很快就要回家了，对吗？

" [bʌt; bət] ['stefəni] [paut] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði][flɔ:(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][təʊ] .

"	But	Stephanie	pouted	and	kicked	the	floor	with	her	toe	.
"	但	斯蒂芬妮	撅嘴	和	踢	这	地面	和	她	脚趾	.

"但斯蒂芬妮撅着嘴，用脚趾踢了踢地板。"

['mɪsɪz] . - [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:s] .

Mrs	.	Rogazrovitch	turned	to	the	nurse	.
太太	.	-	转向	到	这	护士	.

罗加兹罗维奇夫人转向护士。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['dju:biəsli] .

The	latter	shook	her	head	dubiously	.
这	后者	摇晃	她	头	可疑地	.

后者疑惑地摇了摇头。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [fɪkst] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] ?

"	Have	you	fixed	up	your	house	as	the	Doctor	said	?
"	有	你	固定的	向上	你的	房子	作为	这	医生	说	?

"你按照医生的嘱咐修缮房子了吗？"

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [kli:n] , [ænd; ənd] [sli:p] [ɪn][æn; ən]['eəri] [ru:m] .

You	know	she	will	have	to	be	kept	clean	,	and	sleep	in	an	airy	room	.
你	知道	她	将要	有	到	是	保留	干净的	,	和	睡觉	在	一个	轻盈的	房间	.

你知道她必须保持清洁，并且睡在通风的房间里。

[ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [fi:d] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hɪə(r)]['ɒf(ə)n]

And	you'll	have	to	feed	her	right	and	bring	her	here	often
和	你会	有	到	喂养	她	正确的	和	带来	她	这里	经常

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

for	examination	.
为了	考试	.

你必须好好喂养她，并经常带她来这里进行检查。

" [ðə; ði]['mʌðə(r)] ['twɪstɪd] [ʌn'i:zɪli] .

"	The	mother	twisted	uneasily	.
"	这	母亲	扭曲	不安地	.

母亲不安地扭动着身子。

" [aɪl] [fɪks] [ðə; ði] [haʊs] [ʌp] [jet] , " [ʃi:; ʃi] ['prɒmɪst] .

"	I'll	fix	the	house	up	yet	,	"	she	promised	.
"	患病的	使固定	这	房子	向上	然而	,	"	她	承诺	.

"我一定会把房子收拾好的，"她承诺道。

" [ai] [eɪnt] [hæd; həd][taɪm] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] .

"	I	ain't	had	time	,	but	I	will	.
"	我	不是	有	时间	,	但	我	将要	.

"我一直没时间，但我会有时间的。"

" [tu:] [wi:ks] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldləs] ['tenəmənt] [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [nju:]['vælju:][ɒn] ['stefəni] .

"	Two	weeks	alone	in	the	childless	tenement	had	put	a	new	value	on	Stephanie	.
"	二	周	独自的	在	这	无子女	廉租公寓	有	放	一个	新的	价值	在	斯蒂芬妮	.

"在没有孩子的公寓里独自生活了两周，让斯蒂芬妮重新认识到自己的价值。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] , [braɪt] - [aɪd] [tʃaɪld] [si:md] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]['bɜ:d(ə)n] .

And	the	pretty	,	bright	-	eyed	child	seemed	no	longer	a	mere	burden	.
和	这	漂亮的	,	明亮的	-	眼睛	孩子	似乎	不	更长	一个	仅仅	负担	.

而那个漂亮、眼神明亮的孩子似乎不再仅仅是个负担了。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][nekst] [wi:k] , " [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ,

"	I'll	come	back	for	you	next	week	,	"	she	finished	,
"	患病的	来	后退	为了	你	下一个	星期	,	"	她	完成的	,

"我下周再来接你，"她说完这句话。

['tʌtʃɪŋ] ['stɛfəniz] [kɜ:rlz] [wɪð] [ðə; ði] [fɜ:st] ['ri:əl] ['tendənəs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [ʃəʊn] .

touching	Stephanie's	curls	with	the	first	real	tenderness	she	had	ever	shown	.
接触	斯蒂芬妮的	卷发	和	这	第一的	真实的	压痛	她	有	曾经	所示	.

她用一种前所未有的温柔抚摸着斯蒂芬妮的卷发。

“ [gʊd] [baɪ] , ['stefəni] .

“	Good	bye	,	Stephanie	.
“	好的	再见	,	斯蒂芬妮	.

“再见，斯蒂芬妮。”

” [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [θri:] [wi:ks] ['stefəni] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [həʊm] ,

”	But	at	the	end	of	her	three	weeks	Stephanie	did	not	go	home	,
”	但	在	这	结尾	的	她	三	周	斯蒂芬妮	做过	不是	去	家	,

但三周结束后，斯蒂芬妮并没有回家。

[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['ni:dɪd] ['hɒspɪt(ə)l] [keə(r)] .

though	her	eyes	no	longer	needed	Hospital	care	.
尽管	她	眼睛	不	更长	需要	医院	关心	.

虽然她的眼睛已经不需要住院治疗了。

[wen] ['mɪsɪz] . - [ə'pɪəd] , ['redi] [tu:; tə] [rɪ'kleɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

When	Mrs	.	Rogazrovitch	appeared	,	ready	to	reclaim	her	child	,
什么时候	太太	.	-	出现	,	准备好	到	回收	她	孩子	,

当罗加兹罗维奇夫人出现，准备要回她的孩子时，

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['stægəd] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] - [sə'dʒestʃən] [ðæt] ['stefəni] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði]

she	was	staggered	with	the	counter	-	suggestion	that	Stephanie	should	go	to	the
她	曾是	交错	和	这	柜台	-	建议	那	斯蒂芬妮	应该	去	到	这

[si:] - [ʃɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

sea	-	shore	for	a	month	.
海	-	支撑	为了	一个	月	.

她对有人建议斯蒂芬妮去海边待一个月感到震惊。

“ ['stefəni] [ni:dz] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] .

“	Stephanie	needs	a	vacation	,	”	was	the	report	.
“	斯蒂芬妮	需求	一个	假期	,	”	曾是	这	报告	.

报道称：“斯蒂芬妮需要休假。”

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [dɪ'praɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] .

“	You	must	not	deprive	her	of	the	chance	.
“	你	必须	不是	剥夺	她	的	这	机会	.

“你绝不能剥夺她的机会。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'læps; 'ri:læps] .

It	may	keep	her	from	having	a	relapse	.
它	可能	保持	她	从	拥有	一个	复发	.

这或许能防止她复发。

['evri] [rɪ'læps; 'ri:læps] [ɪz] ['deɪndʒərəs] .

Every	relapse	is	dangerous	.
每一个	复发	是	危险的	.

每一次复发都很危险。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌnθ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [taɪm] [tu:; tə] [fɪks] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'ti:]

And	the	month	will	give	you	time	to	fix	up	your	house	and	get	it
和	这	月	将要	给	你	时间	到	使固定	向上	你的	房子	和	得到	它

['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .

ready	for	such	a	nice	little	girl	to	live	in	.
准备好	为了	这样的	一个	好的	小的	女孩	到	居住	在	.

这个月的时间足够你把房子收拾好，迎接这么可爱的小女孩入住。

" [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [rɪ'zʌlt] [keɪm] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑ:gjumənt] .

"	The	desired	result	came	not	without	argument	.
"	这	想要的	结果	来了	不是	没有	争论	.

"想要的结果并非毫无争议。"

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [set] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [tʃaɪld] [bæk] [ə'gen]

For	now	Mrs	.	Rogazrovitch	was	set	upon	having	her	pretty	child	back	again
为了	现在	太太	.	-	曾是	放	之上	拥有	她	漂亮的	孩子	后退	再次

.

:

.

罗加兹罗维奇夫人现在一心只想把她漂亮的孩子要回来。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [def] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . [ˌvælən'ti:nəʊ] [hæd; həd] [bi:n] .

But	luckily	she	was	not	deaf	to	reason	,	as	Mrs	.	Valentino	had	been	.
但	幸运的是	她	曾是	不是	聋	到	原因	,	作为	太太	.	瓦伦蒂诺	有	到过	.

但幸运的是，她不像瓦伦蒂诺夫人那样对道理充耳不闻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ['stefəni] [wʊd] [rɪ'si:v] [fɔ:(r)] [wi:ks] - [bɔ:d] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri]

And	the	assurance	that	Stephanie	would	receive	four	weeks	'	board	in	the	country
和	这	保证	那	斯蒂芬妮	会	收到	四	周	-	木板	在	这	国家

[fri:] [hæd; həd] [sʌm; səm] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

free	had	some	weight	in	the	matter	.
自由的	有	一些	重量	在	这	事情	.

而保证斯蒂芬妮将在乡下免费获得四周的食宿，这一点在这件事上也起到了一定的作用。

[rɪ'lʌktəntli] [ʃi:; ʃi] [kən'sent] [ðæt] ['stefəni] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] .

Reluctantly	she	consented	that	Stephanie	should	go	.
勉强	她	同意	那	斯蒂芬妮	应该	去	.

她很不情愿地同意斯蒂芬妮离开。

[səʊ] [ðə; ði] ['veri] [wi:k] [ðæt] ['ʌʃə] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:ɔ:lɔ:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] ['kʌntri] ,

So	the	very	week	that	ushered	poor	little	Paolo	into	a	still	further	country	,
所以	这	非常	星期	那	引导	贫穷的	小的	保罗	进入	一个	仍然	更远	国家	,

就在可怜的小保罗被带到更遥远国度的那一周，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rɪ'tɜ:n] , [sɔ:] ['stefəni] [sə'lju:t, sɑ:'lu:te] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [gri:n]

from	which	there	is	no	return	,	saw	Stephanie	saluting	the	wonders	of	green
从	哪个	那里	是	不	返回	,	锯	斯蒂芬妮	敬礼	这	奇迹	的	绿色的

['fi:ldz] ,

fields	,
字段	,

从此再也回不去了，斯蒂芬妮看到绿色田野的美景，不禁赞叹不已。

['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['əʊʃ(ə)n] [ʃɔ:(r)] .

flowers	,	and	ocean	shore	.
花朵	,	和	海洋	支撑	.

鲜花和海岸。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [step] [tu:; tə] [ðə; ði] ['empti] ['tenəmənt] .

Her	mother	returned	with	a	slow	step	to	the	empty	tenement	.
她	母亲	返回	和	一个	慢的	步	到	这	空的	廉租公寓	.

她的母亲迈着缓慢的步伐回到了那栋空荡荡的公寓楼。

['mɪsɪz] . ['ræftəri] , [nekst] [dɔ:(r)] , [wɒz; wəz] [kən'sju:md] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

Mrs	.	Raftery	,	next	door	,	was	consumed	with	curiosity	,
太太	.	拉弗蒂	,	下一个	门	,	曾是	消耗	和	好奇心	,

隔壁的拉弗蒂太太充满了好奇心。

[wen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ðə; ði] ['sæfrən] [kəʊt] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l]
when **with** **her** **head** **out** **of** **window** **she** **spied** **the** **saffron** **coat** **and** **purple**
什么时候 和 她 头 出去 的 窗户 她 间谍 这 藏红花 外套 和 紫色的
[hæt] ['entərɪŋ] [dɪ'dʒektɪdli] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'ləʊ] ,
hat **entering** **dejectedly** **the** **door** **below** **,**
帽子 进入 沮丧地 这 门 以下 ,

她把头伸出窗外，瞥见身穿藏红花色外套、头戴紫色帽子的人垂头丧气地从楼下的门走了进来。

[ˌʌnə'kʌmpənid] .
unaccompanied **.**
无人陪伴 .

无人陪伴。

“ [waɪ] , [wɛrz] ['stefəni] ?
“ **Why** **,** **where's** **Stephanie** **?**
“ 为什么， 在哪里? 斯蒂芬妮 ?

“怎么，斯蒂芬妮在哪儿？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] ['æfðər] [gɔɪn] - [tuː; tə] [fetʃ] [həʊm] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ **I** **thought** **you** **was** **afther** **goin** **'** **to** **fetch** **home** **the** **child** **.**
“ 我 想法 你 曾是 之后 去 - 到 拿来 家 这 孩子 .

“我以为你要去把孩子接回家。”

” [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [hæt] [rəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] .
” **The** **purple** **hat** **rose** **to** **the** **occasion** **with** **a** **jerk** **.**
” 这 紫色的 帽子 玫瑰 到 这 场合 和 一个 混蛋 .

“那顶紫色的帽子猛地弹了起来。”

“ ['stefəni] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] .
“ **Stephanie** **is** **going** **for** **a** **vacation** **to** **the** **sea** **-** **shore** **,** **”** **said** **Mrs** **.**
“ 斯蒂芬妮 是 去 为了 一个 假期 到 这 海 - 支撑 , ” 说 太太 .
- [wɪð] ['dɪgnəti] .
Rogazrovitch **with** **dignity** **.**
- 和 尊严 .

“斯蒂芬妮要去海边度假，”罗加兹罗维奇夫人端庄地说。

“ ['glɔːri] [biː; bi] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['ræftəri] , ['pʊlɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]
“ **Glory** **be** **!** **”** **ejaculated** **Mrs** **.** **Raftery** **,** **pulling** **in** **her** **head** **and** **sinking** **into**
“ 荣耀 是 ! ” 射精 太太 . 拉弗蒂 , 拉 在 她 头 和 下沉 进入
[ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
a **chair** **.**
一个 椅子 .

“荣耀归于上帝！”拉弗蒂太太惊呼一声，缩起头，瘫坐在椅子上。

[ðə; ði] [njuːz] , ['swɪftli] [im'paːtid] , [reɪzd] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . -
The **news** **,** **swiftly** **imparted** **,** **raised** **considerably** **the** **standing** **of** **Mrs** **.** **Rogazrovitch**
这 消息 , 迅速地 传授 , 提高 相当 这 常设 的 太太 . -
[ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] .
in **that** **neighborhood** **.**
在 那 邻里 .

消息迅速传开，大大提升了罗加兹罗维奇夫人在该社区的地位。

['prez(ə)ntli] ['stɛfəniz] [lʌk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] ;
Presently **Stephanie's** **luck** **began** **to** **take** **another** **turn** **for** **the** **better** **;**
目前 斯蒂芬妮的 运气 开始 到 拿 其他 转动 为了 这 更好的 ;

不久之后，斯蒂芬妮的运气开始好转；

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [aʊt][ɒv; əv] [ri:tʃ] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

for	as	soon	as	she	was	well	out	of	reach	on	the	Island	,
为了	作为	很快	作为	她	曾是	出色地	出去	的	抵达	在	这	岛	,

因为一旦她远远离开岛上的追捕范围，

['stɛfəniz] ['mʌðə(r)][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'pent] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][let][hɜ:(r); hə(r)][gəʊ][səʊ] ['i:zəli] .

Stephanie's	mother	began	to	repent	that	she	had	let	her	go	so	easily	.
斯蒂芬妮的	母亲	开始	到	悔改	那	她	有	让	她	去	所以	容易地	.

斯蒂芬妮的母亲开始后悔当初那么轻易地放走了她。

['ʌðə(r)z] [mait] ['kʌvət][ðə; ði] [naʊ] ['preʃəs] [pə'zeʃ(ə)n] .

Others	might	covet	the	now	precious	possession	.
其他的	可能	贪图	这	现在	宝贵的	拥有	.

其他人可能会觊觎这件如今弥足珍贵的物品。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][sə'spekt][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tu:; tə] [ki:p] ['stefəni] ['pɜ:mənəntli] ['eksaɪld] .

She	began	to	suspect	a	conspiracy	to	keep	Stephanie	permanently	exiled	.
她	开始	到	怀疑	一个	阴谋	到	保持	斯蒂芬妮	永久的	放逐	.

她开始怀疑有人密谋让斯蒂芬妮永远流亡下去。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [set] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] .

There	had	been	conditions	set	upon	her	return	.
那里	有	到过	状况	放	之上	她	返回	.

她返回时被设定了一些条件。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ['mɪsɪz] . - [bɪ'gæn][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] ['sɪəriəsli] [ðə; ði]

For	the	first	time	Mrs	.	Rogazrovitch	began	to	consider	seriously	the
为了	这	第一的	时间	太太	.	-	开始	到	考虑	严重地	这

[ɪn'strʌkʃənz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə'baʊt] ['haɪdʒi:n][ænd; ənd][ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] .

instructions	she	had	received	about	hygiene	and	sanitation	.
指示	她	有	已收到	关于	卫生	和	卫生	.

罗加兹罗维奇夫人第一次开始认真考虑她所接受的有关卫生和清洁的指示。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbəz] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd][æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði]

One	morning	the	neighbors	were	surprised	by	an	unwonted	activity	in	the
一	早晨	这	邻居	是	惊讶	经过	一个	不寻常的	活动	在	这

[fɔ:θ] [flɔ:(r)] [bæk] .

fourth	floor	back	.
第四	地面	后退	.

一天早上，邻居们被四楼后方发生的一件不寻常的事情吓了一跳。

[klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][səʊp] , ['ɪʃu:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ]

Clouds	of	dust	,	followed	by	the	smell	of	soap	,	issued	from	the	long
云	的	灰尘	,	随后	经过	这	闻	的	肥皂	,	发布	从	这	长的

[ʌn'əʊpənd] ['wɪndəʊz] .

unopened	windows	.
未开封	视窗	.

尘土飞扬，随后是肥皂的香味，从长期未开的窗户里飘了出来。

['dɪndʒi]['ɑ:tɪk(ə)lz][wɜ:(r); wə(r)] [b'æŋgd] ['vɪʃəsli] [ænd; ənd] [hʌŋ] [aʊt][tu:; tə][ɪm'baɪb][ðə; ði]

Dingy	articles	were	banged	viciously	and	hung	out	to	imbibe	the
昏暗的	文章	是	砰的一声	恶毒地	和	悬挂	出去	到	吸收	这

[ˌʌnə'kʌstəmd] [sʌn] .

unaccustomed	sun	.
不习惯	太阳	.

破旧的物品被狠狠地敲打着，悬挂起来沐浴着不习惯的阳光。

[ðæt] [wi:k] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [wɒʃ] - [deɪ] .

That	week	was	a	perpetual	wash	-	day	.
那	星期	曾是	一个	永久	洗	-	天	.

那一周简直就是永无止境的洗衣日。

['mɪsɪz] . ['ræftəri] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['θɪəri] .

Mrs	.	Raftery	had	her	theory	.
太太	.	拉弗蒂	有	她	理论	.

拉弗蒂夫人有她自己的理论。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [sə'spens] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət][pʊt][hɜː(r); hə(r)] ['θɪəri]

At	last	she	could	stand	the	suspense	no	longer	,	but	put	her	theory
在	最后的	她	可以	站立	这	悬念	不	更长	,	但	放	她	理论

['skweəli] [tuː; tə][ðə; ði][test] ,

squarely	to	the	test	,
完全	到	这	测试	,

她终于再也无法忍受这种悬念，决定将自己的理论付诸实践。

[wɪð] [ə; eɪ]['kwestʃən] .

with	a	question	.
和	一个	问题	.

带着一个问题。

“ [aɪm] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['stɛfəniz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . -

“	I'm	making	ready	for	Stephanie's	home	-	coming	,	”	answered	Mrs	.	Rogazrovitch
“	我是	制作	准备好	为了	斯蒂芬妮的	家	-	未来	,	”	回答	太太	.	-

['tɑːtli] .

tartly	.
酸涩的	.

“我正在为斯蒂芬妮的返乡做准备，”罗加兹罗维奇太太尖刻地回答道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , ['enihaʊ] ? ”

“	What	do	you	suppose	,	anyhow	?	”
“	什么	做	你	认为	,	无论如何	?	”

你觉得会怎么样呢?

“ ['blesɪd; blest] [seɪnts] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['mɪsɪz] . ['ræftəri] .

“	Blessed	Saints	!	”	ejaculated	Mrs	.	Raftery	.
“	蒙福	圣徒队	!	”	射精	太太	.	拉弗蒂	.

“天哪！”拉弗蒂夫人脱口而出。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [wʌn]['lɒdʒə(r)][æt; ət] [liːst] ,

“	I	thought	you	was	goin	'	to	take	one	lodger	at	least	,
“	我	想法	你	曾是	去	-	到	拿	一	房客	在	至少	,

“我还以为你至少会招一个房客呢。”

[ðə; ði] [weɪ] [jʊr; jər]['meɪkɪn] - ['evriθɪŋ] [səʊ][grænd][æn; ən] - ['taɪdi] .

the	way	you're	makin	'	everything	so	grand	an	'	tidy	.
这	方式	你是	制造	-	一切	所以	盛大	一个	-	整齐的	.

你把一切都安排得如此宏伟整洁。

[lɑː] [seik] !

La	sakes	!
拉	清酒	!

清酒!

[æn; ən] - [ɪts] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['stefəni] !

An	'	it's	only	for	Stephanie	!
一个	-	它是	仅有的	为了	斯蒂芬妮	!

而且只给斯蒂芬妮!

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbərz] [nekst] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [smərʊt]['mɪsɪz] . ['ræftəri] ['nɪəli]

”	But	it	was	her	neighbor's	next	remark	that	smote	Mrs	.	Raftery	nearly
”	但	它	曾是	她	邻居	下一个	评论	那	猛击	太太	.	拉弗蒂	几乎

[dʌm] .

dumb	.
哑的	.

但邻居接下来的一句话几乎让拉弗蒂太太哑口无言。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪˈteɪʃn] .
It **was** **made** **with** **some** **hesitation** **.**
它 曾是 制成 和 一些 犹豫 .

这是经过一番犹豫才做出的决定。

“ [wɪl] [juː; jʊ] — [tel] [ˌem ˈiː] — [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] — [suːp] ? — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [kʊk] .
“ **Will** **you** **—** **tell** **me** **—** **about** **making** **—** **soup** **?** **—** **I** **want** **to** **learn** **to** **cook** **.**
“ 将要 你 — 告诉 我 — 关于 制作 — 汤 ? — 我 想 到 学习 到 厨师 .

“你能告诉我怎么做汤吗？我想学做饭。”

” [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈræftəri] [gɑːspt] , “ [ˈkʊkɪn] - , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
” **When** **she** **could** **recover** **Mrs** **.** **Raftery** **gasped** **,** **“** **Cookin** **'** **,** **is** **it** **?**
” 什么时候 她 可以 恢复 太太 . 拉弗蒂 倒吸一口气 , “ 烹饪 - , 是 它 ?

拉弗蒂太太缓过神来后，喘着气说：“做饭，是吗？”

- [pˈaʊəz] !
Hivenly **powers** **!**
- 权力 !

神圣的力量！

[waɪ] , [aɪl] [ʃəʊ] [jiː; ji] [miːˈself] .
Why **,** **I'll** **show** **ye** **meself** **.**
为什么 , 患病的 展示 是的 我自己 .

我这就让你们见识见识。

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [kʊk] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [tɪl] [ðɪs] [ˈleɪmnəs] [tʊk] [ˌem ˈiː] .
I've **been** **a** **cook** **all** **my** **life** **,** **till** **this** **lameness** **took** **me** **.**
我已经 到过 一个 厨师 全部 我的 生活 , 直到 这 跛行 采取 我 .

我这辈子都是厨师，直到这该死的病夺走了我的饭碗。

[ænd; ənd] [ʃʊə(r)] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈdaɪət] [ˈkɪtʃɪn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] , [aɪm] [təʊld] , [weə(r)] [ðel]
And **sure** **,** **there's** **a** **diet** **kitchen** **around** **the** **corner** **,** **I'm** **told** **,** **where** **they'll**
和 当然 , 有 一个 饮食 厨房 大约 这 角落 , 我是 讲述 , 在哪里 他们会
[gɪv] [jiː; ji] [pɔɪnts] .
give **ye** **points** **.**
给 是的 积分 .

据说附近就有一家减肥餐厅，在那里他们会给你积分。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [rɪˈpiːtɪd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [hɪˈsterɪk(ə)l] .
” **It** **was** **this** **repeated** **conversation** **that** **made** **the** **neighborhood** **hysterical** **.**
” 它 曾是 这 重复 对话 那 制成 这 邻里 歇斯底里的 .

“正是这种反复的对话让整个社区都陷入了恐慌。”

[ˈmɪsɪz] . - [ˈkliːnɪŋ] [haʊs] !
Mrs **.** **Rogazrovitch** **cleaning** **house** **!**
太太 . - 打扫 房子 !

罗加兹罗维奇太太在打扫房子！

[ˈmɪsɪz] . - [ˈlɜːnɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] !
Mrs **.** **Rogazrovitch** **learning** **to** **cook** **!**
太太 . - 学习 到 厨师 !

罗加兹罗维奇太太正在学习烹饪！

“ [ɪts] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪnˈtaɪəli] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈræftəri] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
“ **It's** **a** **changed** **craytur** **she** **is** **entirely** **!** **”** **exclaimed** **Mrs** **.** **Raftery** **,** **to** **her**
“ 它是 一个 已更改 爬行动物 她 是 完全 ! ” 惊呼 太太 . 拉弗蒂 , 到 她
[ˈgɒsɪp] .
gossip **.**
闲话 .

“她简直判若两人！”拉弗蒂太太对她的闲聊者们惊呼道。

[æn; ən] - [ɪts] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [həʊm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['stefəni] [wɪl] [biː; bi]['kʌmɪn] - [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

“	An	'	it's	a	changed	home	into	which	Stephanie	will	be	comin	'	from	her
“	一个	-	它是	一个	已更改	家	进入	哪个	斯蒂芬妮	将要	是	即将到来	-	从	她

[veɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] .

vacation	at	the	sea	-	shore	.
假期	在	这	海	-	支撑	.

“斯蒂芬妮结束海边假期回到家后，会发现家里已经焕然一新。”

[ɪts] [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mæn] [ðæt] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [həʊm] [tuː] [j'iəz]

It's	small	blame	to	her	man	that	he	ran	away	from	that	home	two	years
它是	小的	责备	到	她	男人	那	他	跑	离开	从	那	家	二	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

她的男人两年前离家出走，这不能怪他。

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - .

I'm	thinkin	'	.
我是	思考	-	.

我在思考。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ]['lɒdʒə(r)] [ðiːz] [deɪz] ,

But	the	woman	will	have	no	trouble	at	all	gettin	'	a	lodger	these	days	,
但	这	女士	将要	有	不	麻烦	在	全部	获得	-	一个	房客	这些	天	,

但如今这位女士找房客应该完全不成问题。

[ðə; ði] [weɪ] [hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz][biː; bi] ['lʊkɪn] - [səʊ][naɪs][ænd; ənd] - .

the	way	her	rooms	be	lookin	'	so	nice	and	dacint	.
这	方式	她	房间	是	在看	-	所以	好的	和	-	.

她的房间看起来真漂亮，真雅致。

[seɪ] , [ʃiːz] [biːn] ['æfðər] ['telɪn] - [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] - [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] [freʃ] [eə(r)]

Say	,	she's	been	afther	tellin	'	me	that	my	childher	ought	to	have	more	fresh	air
说	,	她是	到过	之后	告诉	-	我	那	我的	-	应该	到	有	更多的	新鲜的	空气

[əʊ] - [naɪts] !

o	'	nights	!
o	-	夜晚	!

她说，她一直跟我说我的孩子晚上应该多呼吸点新鲜空气！

[ænd; ənd] ['doʊnʌts] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪz][nɒt] ['helθi] [fɔː(r); fə(r)]['ɪnfənts] .

And	doughnuts	,	she	says	,	is	not	healthy	for	infants	.
和	甜甜圈	,	她	说道	,	是	不是	健康	为了	婴儿	.

她说，甜甜圈对婴儿来说并不健康。

[ðə; ði] ['noʊɪŋnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

The	knowingness	of	her	!
这	知晓	的	她	!

她真是老谋深算！

[ʃʊə(r)] , [ðel] [suːn] [biː; bi] ['æfðər] ['meɪkɪn] - ['mɪsɪz] . - [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði]

Sure	,	they'll	soon	be	afther	makin	'	Mrs	.	Rogazrovitch	the	Prisidint	of	the
当然	,	他们会	很快	是	之后	制造	-	太太	.	-	这	-	的	这

- [sə'saɪəti] ,

Improvemint	Society	,
-	社会	,

当然，他们很快就会让罗加兹罗维奇夫人成为进步协会的首席部长。

[ðə; ði] [weɪ] [ʃiːz] ['gɛtɪn] - - [æn; ən] - - - .

the	way	she's	gettin	'	intelligint	an	'	forthcomin	'	.
这	方式	她是	获得	-	-	一个	-	-	-	.

她变得越来越聪明、越来越坦诚了。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld]['vɪzɪtɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] !

An	'	she	with	a	child	visitin	'	at	the	sea	-	shore	!
一个	-	她	和	一个	孩子	访问	-	在	这	海	-	支撑	!

她带着孩子在海边游玩!

" [səʊ] [wen] ['kɔːpərəl] - , ['njuːli] [dɪs'tʃɑːdʒd] ,

"	So	when	Corporal	Rogazrovitch	,	newly	discharged	,
"	所以	什么时候	下士	-	,	新	出院	,

"所以，当刚刚退伍的罗加兹罗维奇下士....."

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['siːkrət] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

returned	to	take	a	secret	reconnaissance	of	the	home	which	he	had
返回	到	拿	一个	秘密	侦察	的	这	家	哪个	他	有

[dɪ'zɜːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

deserted	for	the	sake	of	his	Country	,
荒凉的	为了	这	清酒	的	他的	国家	,

他返回家乡，秘密侦察他为了国家而抛弃的家园。

— [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ,

—	and	for	his	own	peace	of	mind	,
—	和	为了	他的	自己的	和平	的	头脑	,

——为了他自己的安心，

— [hiː; hi] [hɜːd] [ænd; ənd] [sɔː] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz][æz; əz] [meɪd] [hɪm] [dɪ'saɪd] [nɒt][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'lɪst] .

—	he	heard	and	saw	such	changes	as	made	him	decide	not	to	re	-	enlist	.
—	他	听到	和	锯	这样的	变化	作为	制成	他	决定	不是	到	关于	-	入伍	.

他听到和看到了这些变化，让他决定不再续签服役合同。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)][bɪt][ɒv; əv] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)] ['stefəni] ; [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

This	was	another	bit	of	luck	for	Stephanie	;	if	you	look	at	it	from
这	曾是	其他	少量	的	运气	为了	斯蒂芬妮	; 如果		你	看	在	它	从

[ðə; ði] [raɪt] ['æŋg(ə)l] .

the	right	angle	.
这	正确的	角度	.

从正确的角度来看，这对斯蒂芬妮来说又是一次幸运的机会。

[ænd; ənd] [ðen] , — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɪndəgɑːt(ə)n] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

And	then	,	—	there	was	the	Kindergarten	,	too	,	for	to	-	morrow	!
和	然后	,	—	那里	曾是	这	幼儿园	,	也	,	为了	到	-	明天	!

然后，——明天还要去幼儿园!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['ænti] - ['klaɪmæks]['ɑːftə(r)][ɔːl][ɪn] ['stɛfəniz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] .

There	was	to	be	no	anti	-	climax	after	all	in	Stephanie's	home	-	coming	.
那里	曾是	到	是	不	反对	-	高潮	后	全部	在	斯蒂芬妮的	家	-	未来	.

斯蒂芬妮的回家之旅最终并没有以令人失望的方式结束。

[-] [nəʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[ˌpiː 'dʒiː] - ['ædɪd] ['haɪfn] [tuː; tə] : [hɜːd] [ðə; ði][stɑː(r)] ['spæŋgld]

pg	20	Added	hyphen	to	:	heard	the	Star	Spangled
页	-	额外	连字符	到	:	听到	这	星星	闪闪发光的

第 20 页 在"hear the Star Spangled"后添加了连字符

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神